



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



РІК LXXXV. Ч. 8 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 22 ЛЮТОГО 1996.

ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENT

SCRANTON, PA. FEBRUARY 22, 1996. YEAR LXXXV. No. 8

Посольство України у Сполучених Штатах Америки Embassy of Ukraine

3350 M Street, N.W., Washington, D.C. 20007
Tel.: (202) 333-0606, FAX (202) 333-0817

Шановні Співвітчизники!

Посольство України в США, разом із Національною Аграрною Бібліотекою Міністерства Сільського Господарства США, запланувало організувати в Посольстві виставку "Внесок українців у сільське господарство Сполучених Штатів Америки".

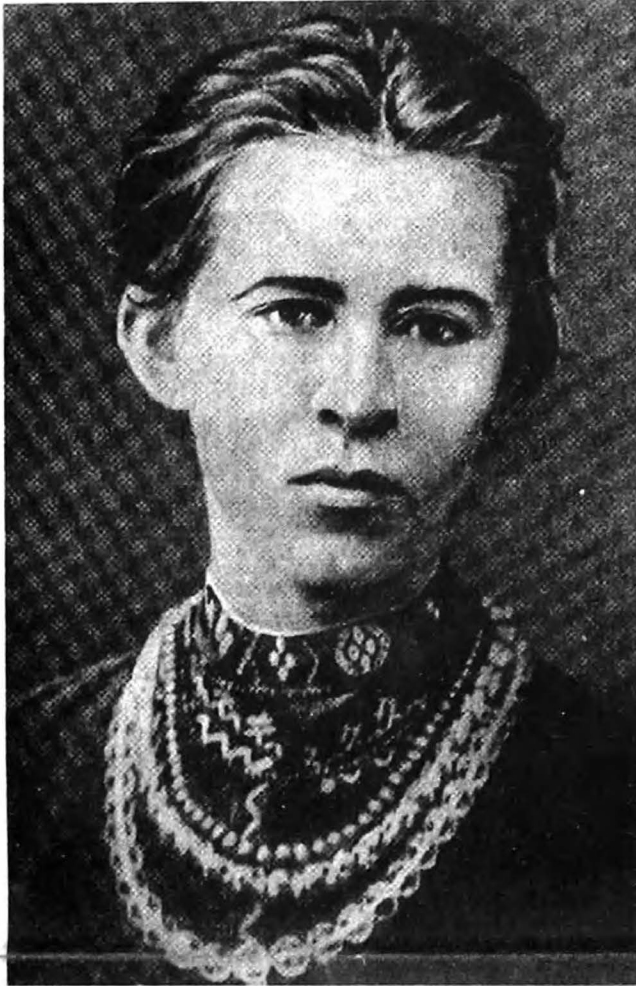
Ми знаємо, що цей внесок був досить вагомий. Тяжкою працею українські хлібороби-емігранти примножували багатство Америки. Варто згадати, що основою американських сортів хліба стала пшениця, що була завезена до США українськими переселенцями; професор В.Ф. Савицький, який працював до Другої світової війни в Інституті Цукрового Буряка в Києві, в повоєнні роки в Каліфорнії виростив одноростковий цукровий буряк, що призвело до докорінної зміни технології його вирощування і різкого збільшення врожайів.

Звертаємося до Вас з проханням допомогти в організації цієї виставки своїми фактичними матеріалами: спогадами, документальними матеріалами, фотокартками, книгами, статтями та іншими експонатами, описом діяльності відомих Вам осіб, які внесли значний вклад у розбудову аграрного сектора економіки США завдяки розробці нових технологій та створенню високопродуктивних сортів або ефективної техніки, економічним дослідженням, формуванню сільськогосподарського законодавства, підготовці спеціалістів тощо.

Заздалегідь вдячні Вам за допомогу.

Ю.М. Щербак
Надзвичайний та
повноважний посол України в США

У 125-РУЧЧЯ НАРОДЖЕННЯ ЛЕСІ УКРАЇНКИ



ЛЕСІ УКРАЇНЦІ

Ти на гору круту крем'яную
Підняла важкий камінь століть...
Перебувши негоду страшную,
Твоє слово між нами гримить;

Лісова твоя пісня, ми знаєм,
Кличе всіх на братерство і змаг.
Ворог клятий поволи конає,
Його корчить нездоланий жах.

Над Дніпром височить бронзолікий
Монумент твій у сьайві небес, --
І Франко й Драгоманів великий
Привели у Безсмертя тебе!

Лесю, Лесю! Пала Україна...
Дніпровий україниться шлях...
І бандурить досвітня година
Твоїх творів у наших серцях!!

Іван Манило-Дніпряк

25 січня 1971 р.

ПРИМАКОВ ЗАІХАЄ НА НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УКРАЇНИ

Вашіngтон. -- Як інформує "The Washington Post" з 11-го лютого, під час зустрічі міністра закордонних справ Росії Є. Прімакова з державним секретарем США В. Крістофером у фінляндській столиці, чимало уваги призначено також Україні.

Прімаков м.ін. підтвердив, що Росія бажає зміцнити свої зв'язки з Україною й іншими колишніми республіками СРСР, але впевняв, що кремлівські можновладці не мають наміру відновлювати старого Союзу. Він заявив, (Закінчення на стор. 6-й)

ПЕРЕБУВАННЯ В УКРАЇНІ МІНІСТРА ОБОРОНИ ФРАНЦІЇ

Київ (Укрінформ). -- Широке коло питань, пов'язаних з міжнародною політикою, станом справ в Європі та розвитком двосторонніх відносин обговорили 14-15-го лютого Президент України Леонід Кучма і міністер оборони Франції Шарль Мійон.

З Францією підписано перші угоди про військове співробітництво на двосторонній основі, -- підкреслив міністер оборони України В. Удовенком.

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ

252021, м. Київ, вул. Грушевського, 7
тел. 293-61-94, 293-24-39, телетайп 131189 ЕФІР

Голові Українського Братського
Союзу в Америці
Пану Івану Олексину

Вельмишановний Пане Олексин!

Висловлюю Вам і всім членам Українського Братського Союзу щиро подяку за допомогу, яку Ви надаєте народові України з ліквідації наслідків аварії на Чорнобильській АЕС.

Ми цінуємо Вашу гуманність, благодійність, велику працю задля блага нашого народу. Український спеціалізований диспансер радіаційного захисту населення постійно користується ліками, вітамінами, інструментарієм і реактивами, які Ви надсилаєте.

Наближається 10-та річниця аварії на ЧАЕС, у Києві 23-25 квітня 1996 року відбудеться міжнародна науково-практична конференція "Чорнобиль та здоров'я людини". Запрошую Вас відвідати Україну і взяти участь у цій конференції та сподіваюсь на подальшу співпрацю.

Бажаю міцного здоров'я, щастя, успіхів у Вашій благородній діяльності.

З повагою до Вас

В.М. Пономаренко
Заступник міністра

РОБОЧА ВІЗИТА ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ДО США

Київ. -- Як повідомляє пресова служба Президента України, 8 лютого в Гельсінкі відбулася зустріч Президента України Л. Кучми і державного секретаря США Воррена Крістофера, під час якої підтверджено попередньо досягнуту домовленість, що 20-22 лютого у США з робочою візитою перебуватиме Президент України Леонід Кучма.

Програма візиту передбачає зустрічі Президента України з Президентом США Вільямом Клінтоном, віцепрезидентом Альбертом Гором, керівниками Державного Департаменту, Міністерства Оборони та Міністерства Фінансів США.

Будуть обговорені питання розвитку двосторонніх відносин, хід економічних реформ та демократичних перетворень в Україні.

Президент України також зустрінеться з керівниками міжнародних фінансових організацій, Міжнародного Валютного Фонду і Світового Банку тощо.

У розмові з В.Крістофером взяли участь міністер закордонних справ України Геннадій Удовенко, голова Адміністрації Президента України Дмитро Табачник, інші офіційні особи.

УРЯДОВА ДЕЛЕГАЦІЯ УКРАЇНИ ПІДТВЕРДИТЬ У ВАШІNGТОНІ КУРС НА ЕКОНОМІЧНІ РЕФОРМИ

Вашіngтон. -- Як повідомило Посольство України в США, 11-го лютого до Вашингтону прибула урядова делегація України на чолі з віцепрем'єр-міністром Романом Шпеком.

Мета її робочої візиту -- обговорення питань поглиблення співпраці з Міжнародним Валютним Фондом, зокрема, реалізації програми "стенд-бай". Передбачено зустрічі з керівництвом Світового Банку, погодження пріоритетів американської технічної допомоги на 1996 рік, досяг-

нення конкретних домовленостей щодо надання Україні кредитів Ексімбанку США.

Окремо планується провести двосторонні консультації з метою підготовки робочої зустрічі Президентів України і США.

Заплановано переговори в Раді Національної Безпеки, Державному Департаменті, міністерствах фінансів, енергетики, торгівлі та в інших урядових установах США.

У зустрічах бере участь посол України в США Юрій Щербак.

СФУЖО ВІДЗНАЧИТЬ 10 РІЧНИЦЮ ЧОРНОБИЛЯ

Торонто (І. Кушпета). -- У середу, 6-го березня, в 10-ту річницю чорнобильської катастрофи, Екзекутива СФУЖО влаштує в Торонті "Вечір пам'яті жертв Чорнобиля". Імпреза відбудеться о год. 7:15 вечора в залі галерії КУМФ (2118 А вул. Блур

Вест). У програмі вечора м.ін. виступить очевидець трагедії та продюсер фільмів про Чорнобиль -- Ігор Кобрин з Києва, який демонструватиме відеофільм з власними коментарями.

СТРАЙК ШАХТАРІВ ПРОДОВЖУЄТЬСЯ

Донецьк (Укрінформ). -- 13-го лютого з Донецька до Києва вирушила ще одна делегація представників страйкових гірників. До неї увійшли лідери профспілкових організацій вугледобувних об'єднань.

Страйкарі, схоже, розгублені. Гірникам запропоновано приступити до роботи. Переговори явно не виходять. Тим часом, з шахт надходять звістки про те, що без нормальної експлуатації, лави більше не витримують. Переповнені вугільні склади. Треба відвантажувати паливо. Того наполегливо вимагають і споживачі

-- енергетики, металурги, коксохіміки.

Страйк заходить у безвихідь. Частина підприємств поступово приступає до роботи. Чи буде знайдено компроміс, покаже час. А поки що, за даними Мінвугілля, за минулу добу не працювали 22 шахти, 63 -- не відвантажують вугілля. 12 лютого 2,293 гірники не спустилися у вибої. Видобуто 210,6 тисячі тонн вугілля, 169,2 тисячі тонн навантажено в составі, на кокс вивезено 30 тисяч тонн, близько 50 тисяч тонн -- на енергетику. Втрати становлять 431 тисячу тонн вугілля.

НА ШЛЯХУ РОЗВ'ЯЗАННЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ ПРОБЛЕМИ

Київ (Укрінформ). -- Під егідою Європейської Енергетичної Фондації, в Брюсселі відбувся семінар "Перспективи електроенергетики та підходи до розв'язання чорнобильської проблеми", в якому взяло участь понад 150 представників інституцій ЕС, ділових кіл Західної Європи, міністерств країн -- членів ЕС тощо. До складу української делегації на чолі з віцепрем'єр-міністром Василем Євтухом входили керівники виконавчих, законодавчих та наукових установ України, які безпосередньо відповідають за енергетичний сектор та мінімізацію наслідків чорнобильської катастрофи.

На семінарі докладно обговорено політичні, економічні, фінансові та технологічні аспекти загальної ситуації в енергетиці України та перспективи ядерного сектора. Го-

ловну увагу приділено проблемам практичної реалізації меморандуму про взаєморозуміння, підписаному між Україною, країнами "великої сімки" та Європейською Комісією 20 грудня минулого року.

У підсумку констатувалося про нагальну потребу якнайшвидшого відпрацювання конкретного графіка надання всеосяжної фінансової допомоги, яка б зробила можливим виконання українською стороною прийнятого політичного рішення щодо виведення ЧАЕС з експлуатації до 2000 року.

Семінар водночас виявив розбіжності у підходах щодо послідовності заходів, які треба реалізувати, неоднакове розуміння питань, пов'язаних із спорудженням "саркофага", деякі інші моменти, з приводу яких сторони хотіли б продовжити консультації.

НАРОДНА ВОЛЯ

НАРОДНА ВОЛЯ
(USPS 371-120)

440 Wyoming Avenue, Scranton, PA. 18503-0350
Phone: 342-8897 (Area Code 717)

Ukrainian weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Home Office Address: 440 Wyoming Avenue, Scranton, PA 18503-0350
Phone: (717) 342-0937 - 342-8897 - FAX (717) 347-5649

UFA Resort Center "Verkhovyna," Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532 P.L. and R.

Народна Воля
Микола Дуплак, редактор
Nicholas Duplak, Editor

Ukrainian Herald
Сергій Ковальчук, редактор
Serge Kowalchuk Jr., Editor

ПЕРЕДПЛАТА

Для членів УВС:
В США і в Канаді річно \$15.00

Піврічно \$ 7.50

Для нечленів УВС:

В США і Канаді річно \$20.00

Піврічно \$10.00

В інших країнах річно \$22.00

Піврічно \$11.00

SUBSCRIPTION

For UFA members:

In USA and Canada per year \$ 15.00

Per six months \$ 7.50

For non-members:

In USA and Canada per year \$ 20.00

Per six months \$ 10.00

In other countries per year \$ 22.00

Per six months \$ 11.00

Ціна одного примірника 50 центів

За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди Редакції чи управи Українського Братського Союзу.

Редакція застерігає собі право скорочувати і поправляти надіслані статті. В тих справах Редакція не вступатиме в ніяке листування з авторами. Незамовлені і невикористані матеріали звертаються лише тоді, коли автор статті чи допису виразно це собі застеріг і коли долучив за адресованим до себе конверт з відповідною поштовою оплатою.

ЗАЯВА

СЕКРЕТАРІАТУ РАДИ СПІЛКИ ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ ДО ГРОМАДЯН УКРАЇНИ

Дорогі наші сучасники, громадяни України!

Звертаємося до вас з надією, що наше слово буде почуте в кожному куточку рідної держави, відгукнеться тривогою, болем і рішучістю в серці кожної чесної людини.

Звертаємося у дуже складний для України час, коли економічні негаразди посяли зневіру, коли антиукраїнські сили намагаються підірвати її підвалини. Ясна річ, що жодне нове суспільство не народжувалося легко. Спекулюючи як на об'єктивних економічних труднощах, так і на прорахунках можновладців, прокомуністичні сили, власне, учорашня компартійна бюрократія, намагаються відродити колишній Радянський Союз, зрадивши, запродавши незалежність України.

Останнім часом серед населення розповсюджуються відозви, листівки із провокаційними закликами докорінно змінити державну політику, нав'язуються ідеї повернення України в імперські лабетя Росії — держави, що веде нескінченну війну зі своїми власними народами, війну на знищення малих народів, які, звичайно ж, неспроможні захиститися фізично за всієї незламності їхнього духу.

Ідея української незалежності народилася не сьогодні і не учора, вона виношувалася століттями у серцях наших пращів, в ім'я її гинули мільйони кращих синів і дочок народу, серед них — і немало письменників, у в'язницях і таборах тоталітарного страхотного режиму. Сьогодні нарешті маємо свою суверенну державу, визнану усім світовим співтовариством. Багато що у цій державі ще недосконале, вона конче потребує самовідданих, досвідчених та вмілих будівничих, економістів, політиків, юристів.

Якщо ми сьогодні втратимо нашу Українську Державу, нас прокленуть майбутні покоління народу. Пам'ятаймо і про те, що в Україні уже є люди, і їх багато, які готові захищати свою вітчизну зі зброєю в руках. Але подумаймо: це — громадянська війна з усіма її страшними наслідками для нас, для наших дітей і онуків...

Прокомуністичні сили у черговий раз хочуть ошукати нас. Відновлення колишнього Радянського Союзу неможливе, історія не повторюється, а якщо повториться, то з катастрофічними наслідками. За демагогічними закликами до відновлення Союзу, криється спроба реставрації Російської імперії, в якій Україна буде безправною провінцією. Саме про це вдень і вночі мріють, не приховуючи своїх зловисних намірів, найбільш консервативні, реваншистські сили в Росії. Як свідчить історія, Російська імперія не зупиняється ні перед чим, прагнучи до світового панування. Увесь світ бачить сьогодні: в Росії почалися криваві громадянські зіткнення — народи не хочуть жити в ярмі московської великодержавницької бюрократії.

Чи ви хочете, аби ваші сини гинули за чужу імперію на кривавих бойовищах, як гинуть сьогодні молоді росіяни в Чечні?

Чи ви хочете, аби ваші діти і онуки згоріли у ядерному вогні майбутньої світової війни?

Чи ви хочете знову називатися малоросами, хохлами і мучитися комплексами неповноцінності?

Якщо ж ви хочете почуватися вільними громадянами незалежної країни, жити в спокої, в достатку, який забезпечить для кожного наша щедра земля, якщо ви хочете мирного, без воєн майбутнього для своїх дітей, онуків і правнуків, то скажіть реваншистським прокомуністичним силам своє принципове і чесне "Ні!"

Ми, письменники, від економічних труднощів страждаємо

Останні парламентарні вибори в Росії позначилися тим, що в них виборці масово виступили проти президента Бориса Єльцина і підтримали профашистських і шовіністичних кандидатів. Після цих виборів західний світ дуже занепокоївся: куди поведуть Росію нововибрані депутати, більшість із яких — комуністи і прихильники ультраімперіаліста Жіріновського.

Як це часто буває, дуже наївну позицію до цих російських виборів зайняв уряд Америки. Офіційна реакція Вашингтону обмежилася до висловлення літеплої заяви, що ці вибори пройшли спокійно і не спричинили майже жодних заколотів, та що участь виборців у голосуванні була вища, ніж висували спостерігачі. Отже, твердять у Вашингтоні, тими виборами Росія задекларувала свою готовість вступити до світового клубу демократії.

Така оцінка Вашингтону є дуже наївна, — пише Пол Б. Гензе, дорадник Вашингтонського Бюро Політичної Фундації РАНД. Пригадаймо собі, — пише він у статті "Що робити з Росією", що була надрукована у почитному і впливовому щоденнику The Wall Street Journal від дня 1-го лютого ц.р., що в січні 1933 р. гітлерівські націонал-соціалісти прийшли до влади після одержання не більше третини голосів у вільних виборах в Німеччині, в яких голосувало 80% виборців. А Німеччина в тому часі мала багато більше досвіду у виборах і в конституційному процесі, ніж Росія має їх сьогодні. Німеччина в 1933 р. була в багатьох випадках іншою, ніж Росія в 1995 р. Її населення і економіка потерпіли менші шкоди і розлад, як нинішня Росія. Все ж таки тут є багато подібностей. Гітлер, треба пам'ятати, назвав був свою партію націонал-соціалістичною. А ці два терміни творять основу націоналістичних і комуністичних гасел-закликів в Росії сьогодні.

Що є важливим в сьогоднішніх подіях в Росії для Аме-

Економічне положення в 1995 році не поправилось, хоч економісти Міжнародного Валютного Фонду передбачали ріст економіки на 3.8 відсотка. У державах Європейської Економічної Спільноти економіка слаба, високе безробіття, згортання продукції, державні і торговельні дефіцити, ростуть ціни, збільшується інфляція. Подібна ситуація в державах великої сімки, Центральної і Східної Європи та колишнього СРСР (Росія, Україна, Білорусь). П'ятирічний економічний ріст минулого року спо-

не менше, аніж найбідніші верстви населення. Ми — за соціальну справедливість, за те, щоб тягар економічних негараздів був справедливо розподілений між усіма громадянами України. Але ми категорично проти тих, хто готовий за марево учорашнього дня продати найцінніше, найдорожче — нашу свободу, українську державність.

Ми за дружбу, ділове, економічне, культурне співробітництво з демократичною Росією, за братерство слов'янських народів, але — як рівних з рівними, як добрих сусідів із сусідами. Без такої рівності, політичної і духовної незалежності, ми приречені на національне виродження, на загибель.

Пам'ятаймо, що Український Народ посідає п'ятнадцяте місце у світі за чисельністю населення. Поважаймо інші народи, але найперше — вчимося поваги до самих себе, до своєї історії, до своєї держави.

Рішуче відкиньмо зазіхання реваншистських прокомуністичних сил на нашу волю, на виміряну поколіннями борців України.

Доля України — наша доля!

СЕКРЕТАРІАТ РАДИ
СПІЛКИ ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ

Степан Женецький

КЛОПІТ ВАШІНГТОНУ: ЩО РОБИТИ З РОСІЄЮ?

рики і для Заходу та яку політику повинен Захід тут застосовувати? — питає американський автор.

У 1995 р. Адміністрація Клінтона ступнево відходить від проєльцинського і проросійського наставлення. Однак ж Адміністрація все ж таки нишком сподіється, що прем'єр Черномірдин заступить місце Єльцина і буде далі продовжувати курс демократії і реформ у Росії, тому Америка продовжує підтримувати Міжнародний Валютний Фонд у його зусиллях допомагати російській розхитаній економіці.

Однак така підтримка не буде корисною, якщо, як тепер виявляється правдоподібно, Єльцин програє президентські вибори в червні і буде заступлений нацистом чи нацистським комуністом. А Вашингтон сам собі приготує клопоти такою поведінкою: всяку акцію американського уряду проти Єльцина під час найближчих п'яти місяців, розумітимуть як вияв браку довіри до шансів Єльцина і реформаторів, а це може спричинитися до дальшого послаблення їхньої позиції; з другого ж боку, всяка дія США на користь Єльцина, не кінечно допоможе йому серед виборців, а може спричинити ворожість до Вашингтону наступника Єльцина.

Чи повинна Америка намагатися прискіпати реченець поширення НАТО, щоб поставити перед доконанням фактом цього кроку нових володарів Росії? Чи повинні ми зменшити або сповільнити обіцяну допомогу Росії та чи повинні прискіпати допомогу для проведення приватизації, коли обставини до того є сприятливі? Чи повинні ми заохочувати, чи знеохочувати до приватних інвестицій в Росії? Як нам поступати відносно намагань Росії до "поновного об'єднання" Білорусі з Росією,

Андрій Бук

ЕКОНОМІКА В 1995 РОЦІ

вільнився у деяких державах Азії (Китай), Південної Америки (Бразилія) і США.

У Китаї сильний ріст минулого року впав з 14 до 10.2% (через протинфляційні заходи), а інфляція зросла до 27%. Індустріальна продукція сповільнилася, але легунська зросла на 25% і зростатиме, бо держава закупала в США літаки Боїнг на суму 60 мільярдів доларів і замовила 350

якщо до такого дійде? Але тому, що в Америці відбудуться цього року президентські вибори, то ані Адміністрація, ні Конгрес, не будуть звертати багато уваги на ці важливі справи закордонної політики. Саме тому Америці треба вести вичікувальну політику супроти Росії. Однак, якщо в червні вибори в Росії виграють противники Єльцина і президентом там стане нацист чи комуніст — тоді Росія, правдоподібно, стане головною проблемою для американської домашньої політики: — джерелом тертя між Конгресом і Адміністрацією та серйозною заковикою в американських президентських виборах.

Пол Гензе лише, що є яким, де лежать далекотермінові інтереси Америки: в продовжуванні мирної еволюції в Росії і решті колишнього Радянського Союзу до відкритого суспільства, вільноринкової системи і відповідальної демократичної практики. Але саме бажання Америки не дасть цього. Ми повинні будувати нашу політику супроти Росії на припущенні, що ми можемо мати лиш скромний вплив на тамошні відносини.

Мавши це на увазі, — продовжує Пол Гензе, політика Вашингтону повинна змінитися і відтепер Америка повинна трактувати Росію так, як усі інші великі держави. Наприклад: ми є багато більше вибачливі щодо брутального потоптання людських прав Росією в Чечні та в інших місцях, ніж відносно порушень китайцями міжнародних гуманних норм у себе дома. Ми ніколи не наклали, ані навіть не загрозили накласти санкції (покарання) на Росію з приводу бандитського нападу на Чечню. Навпаки — ми продовжуємо співпрацю з російською мілітарною потугою на багатьох відтинках, включно з приватними участю Росії в Боснії. Чи ми також не доба-

чаємо того, що Москва фаворизує там сербів?

Кінчаючи свою цікаву й дуже актуальну статтю, цей американський політичний коментатор подає свої дуже влучні пропозиції. Найважливішою річчю, яку ми (Америка), повинні тепер зробити відносно Росії, це поставити ясно, що ми вважаємо сприятливим, а що несприятливим у наших відносинах. Ми мусимо дати зрозуміти, що: — Росія, яка повертається спиною до демократії і вільної торгівлі та намагається повернутися назад до комуністичної системи, не буде користати з усіх членських користей в організаціях світової спільноти. Іншими словами, відновлений Советський Союз, або новоімперська Росія, не можуть очікувати дальшої участі в європейських і міжнародних організаціях та користати з їхніх послуг.

Росія мусить постійно і систематично редукувати свою військову спроможність згідно з даними об'явками; мусить придержуватися всіх міжнародних приписів у відношенні до своїх народів і не робити жодних етнічних чи релігійних винятків; мусить респектувати політичну й економічну незалежність всіх інших післясоветських країн і здержуватися від підривних дій та економічного тиску на них.

Росії не можна дозволити на поновлення підривних дій і внутрішніх неспокоїв у третьому світі: загравання із Саудом Гусейном (чого першим архітектором є новий російський прем'єр Євгеній Прімаков) і фундаменталістами Ірану є нестерпними. Америка мусить поставити справу ясно, що продовжування цих дій Росією спричинить не тільки символічні засудження, але санкції й карні акції. Російські політики й виборці мусять мати на увазі ті важні наслідки й консеквенції, якщо вони в червні в національних виборах виберуть президентом нациста-шовініста, який знову захоче вести імперіалістичну політику.

цит виносить 3.6% валової продукції. Знижена Центральним Банком відсоткова стопа (до 4%) може поживати економіку. Захитана від кількох років економіка Франції, а це через високе безробіття (12%) і державний дефіцит, які далі ростуть. Захиталася Біржа, уряд знизив відсоткову стопу. Понад двадцятиденний страйк ще більше захитав економіку.

У Канаді валова продукція впала, безробіття зросло до 9%. Через ціни, що зростають, зросла також інфляція (до 3.2%), банк знизив відсоткову стопу до 7.25%.

У Мехіко валова продукція сильно впала, безробіття високе, бізнеси опинилися в довгах, бункрутують. Через девальвацію валюти, торговельний дефіцит зменшився на 50%. Чи зможуть два мільярди доларів позички з Міжнародного Валютного Фонду на скріплення вартости валюти і нова програма уряду, побачимо цього року.

У Японії валова продукція виносить 3.2%, а зростаючі ціни-інфляція захитали торговельні зиски. Імпорт зріс на 29%, експорт впав до 12%. З огляду на несплачувані позички, банкрутують фінансові ін-

(Закінчення на стор. 6-й)

Ukrainian Fraternal Association

FINANCIAL REPORT SEPTEMBER, 1995

INCOME			
Branch	Amount	Branch	Amount
District #1	38 18.61	91	23.56
Chicago Area	220 553.56	120	22.06
34 14.13	224 247.41	177	2.74
83 65.35	District #10	190	276.53
102 172.94	Connecticut	249	5.05
116 376.44	30 1601.72	District #16	
147 115.44	189 163.75	Scranton Area	
207 163.34	223 17.83	12 121.70	
253 411.00	District #11	37 239.86	
332 21.94	New Jersey	60 116.60	
339 169.17	10 148.73	67 12.00	
District #2	18 10.22	87 24.42	
Detroit Area	27 97.02	98 75.11	
46 25.96	123 25.15	130 275.01	
72 9.75	191 41.66	200 58.51	
271 755.61	209 9.34	206 27.48	
272 218.29	217 85.69	218 1019.17	
315 39.57	221 56.04	261 24.05	
District #3	235 122.23	District #17	
Cleveland Area	259 1545.61	Pittsburgh Area	
104 24.56	302 31.24	4 120.06	
331 43.58	323 1160.00	5 67.51	
District #4	District #12	21 1069.55	
Buffalo Area	Philadelphia Area	85 1.60	
23 22.50	16 570.20	110 26.37	
59 178.57	19 2.70	227 73.62	
64 1022.16	66 1716.29	District #18	
145 142.81	125 8.10	Washington D.C. Area	
District #5	239 619.47	68 154.51	
Rochester Area	296 801.54	284 997.72	
74 216.88	District #13	District #19	
244 3623.13	Allentown Area	California Area	
District #6	56 3.39	101 262.40	
Syracuse Area	78 123.76	178 43.90	
172 115.59	89 1649.32	270 231.86	
District #7	193 10.38	District #21	
New York	234 75.29	Toronto Area	
155 1127.04	District #14	77 61.97	
251 750.80	Berwick-Hazleton	267 185.39	
District #8	Area	279 945.09	
Binghamton Area	63 18.35	292 667.34	
75 43.38	108 5.39	322 668.94	
95 103.81	152 9.63	District #22	
184 38.04	291 116.46	Montreal Area	
246 56.91	District #15	307 436.51	
District #9	Wilkes-Barre Area	SM 1720.31	
New England	25 241.60	Total 33,526.30	
36 22.83	73 1468.60		
INCOME			
Premium on Certificates (Dues)		33,526.30	
Single Premium Income, A & B & C		10,968.29	
Interest on Bonds		44,038.84	
Dividends on Stocks		2,029.21	
Interest on Bank Deposits		568.97	
Interest on Mortgage Loans		28,500.40	
Interest on FHA Loans		5.31	
Real Estate Income		2,260.00	
Income to Narodna Volya		2,519.81	
Income to Forum		1,085.50	
Mortgage Fees		500.00	
Victims of Chornobyl Hospital Income		3,224.36	
Miscellaneous Income		547.25	
Social Activities Income		1,000.00	
Certificate Loans Repaid		323.77	
Principal Payments on Mortgage Loans		26,073.99	
Mortgage - FHA		76.84	
Bonds		1,198,938.58	
Resort Center Income		24,658.26	
Total Income		1,380,845.68	
DISBURSEMENTS			
DEATH CLAIMS			
Br. 5, John Simko; Br. 21, Mary Sycz; Br. 27, Nicholas Celen; Br. 28, Anthony Shumeyko; Br. 72, Tatiana Hychko; Br. 145, Andrij Bulba; Br. 239, Taras Jackevich; Br. 292, Tatiana Hychko; Br. 296, Andrij Batienchuk; Br. 302, Andrew Frankow; Br. 307, Julia Hryciw; Br. 339, Iwan Zurisk; Br. SM, Leonard Gilewski, Tatiana Hychko.			
Death Claims Total		16,862.00	
Matured Endowments		32,000.00	
Cash Surrender Benefits		17,559.32	
Refund of Dues		170.68	
Bank Charges		163.71	
Reinsurance Costs		239.68	
Dividends to Members		12,000.06	
Resort Center Expenses		40,148.01	
INVESTMENTS			
Bonds		1,093,088.30	
Mortgages		100,000.00	
Stocks		115,677.76	
Certificate Loans		900.00	

Home Office Bldg.
Operational Total

2,199.35
1,431,008.87

ADMINISTRATION

Salaries-Officers	15,230.79
Salaries-Office	13,842.25
Workmen's Compensation Ins.	821.00
Blue Cross Expense	2,040.18
Payroll Taxes & Benefits	2,063.11
Employee Life Insurance	348.00
Administration Total	34,345.33

GENERAL FRATERNAL EXPENSES

Actuary & Accounting Fees	1,025.00
Advertising	1,263.38
Attorney Fees	1,295.00
Books & Periodicals	164.78
Data Processing Expense	30.00
Executive Committee - Per Diem	345.00
Executive Committee - Travel	820.85
General Expenses	987.26
Miscellaneous Expenses	248.40
Office Supplies	102.32
Senior Citizens Conf. Expense	991.00
Postage & Telephone	1,004.49
Safekeeping Charges	431.21
General Fraternal Total	8,708.69

PUBLICATION EXPENSE

Narodna Volya Disbursements	9,472.54
Forum Disbursements	1,289.57
Publication Total	10,762.11

TAXES /LICENSES/ FEES

Insurance Department Fees	104.32
State Examiner Fees	3,122.90
Taxes /License/ Fees Total	3,227.22

HOME OFFICE BUILDING EXPENSE

General Expenses	23.32
Electricity	957.93
Gas	14.76
Repairs	372.50
Repair & Maintenance Supplies	870.09
Sewer	15.00
Trash Removal	75.00
Water	101.34
Home Office Building Expense Total	2,429.94

BRANCH ACTIVITIES FUND

General Field Expense	80.15
Branch Fraternal Expense Fund	2,333.16
Branch Activities Fund Total	2,413.31

FRATERNAL ACTIVITIES BENEFITS

Aid to Disabled members	45.00
Recreational / Cultural Fund	360.90
Educational Aid	600.00
Fraternal Activities Benefits Total	1,005.90
Total Disbursements	1,493,701.37

RECAPITULATION

Cash Balance August 31, 1995	450,759.85
Income for September 1995	1,380,845.68
Total	1,831,605.53
Disbursements for September 1995	1,493,701.37
Cash Balance September 30, 1995	337,904.16

BALANCE

ASSETS	
Cash	337,904.16
Certificates of Deposit	74,223.46
Bonds	4,561,737.99
Stocks	1,068,003.11
Certificate Loans	74,082.54
Inventory	119,468.12
Real Estate	1,389,826.31
Mortgages	4,417,915.17
FHA Mortgages	1,713.51
Assets Total	12,044,874.37

LIABILITIES

General Fund	11,953,556.43
Help Ukraine Fund	91,317.94
Liabilities Total	12,044,874.37

IVAN OLEKSYN, President
SERGE KOWALCHUK JR., Supreme Secretary
GEORGE KLAPISCHAK, Financial Secretary-Treasurer

ПРО ЗАПУСК СЕРІЇ СУПУТНИКІВ

Київ. — "Всеукраїнське Вестник" повідомляють про те, що міжнародний консорціум "Морські запуски", співзасновниками якого є українські, американські, норвезькі та російські фірми і корпорація "ДМК Г'юз Гелаксіс", під-

НОВІ ЧЛЕНИ УБС



Наймолодший член 337 Відділу УБС в Міннеаполісі Микола Ріланд зі своїми сестричками — Олександром (зліва) і Каліною.

З великою приємністю вітаємо нового наймолодшого члена 337-го Відділу УБС у Міннеаполісі Миколу Ріланда (вік — 7 місяців). Батьки Миколи — Марко і Наталка Ріланд-Лиса.

Щасливі дідуся і бабуса — д-р Анатоль Лисий й пані Дарія вписали всіх трьох своїх внучат до нашого відділу. Ще у 1994 році вони вписали внучку Олександру, якій тепер 4 роки та Каліну Ріланд (вік — 2 роки), а тепер вписали новоготука Миколу.

Д-р Анатоль й Дарія Лисі — довголітні члени УБС у Союзу.

Д-р А. Лисий співпрацює з головою УБС, Іваном Олексимом, у Чорнобильському Проєкті Братського Союзу з метою несення медичної допомоги жертвам Чорнобиля.

Новим членам УБС — Миколі, Олександрі й Каліні бажаємо щастя, добробуту й міцного здоров'я, щоб росли на втіху своїх батьків, дідуся й бабусі та прабабусі п-ні Ольги Антохії, на користь УБС у Союзі й нашій Батьківщині України.

Ольга Змага-Хоролець
Секретар 337 Відділу
в Міннеаполісі, Міннесота.

ЗУСТРІЧ ПРИ ЯЛИНЦІ У БРІДЖПОРТІ

Українські братські союзи все підтримували своїх наймолодших членів — дітей і молодь, бо ж з думкою про майбутнє і засновували забезпечені організації, а наші піонери для них віддавали працювали. Ця розумна традиція продовжується й досі, бо наші братські організації зовсім слушно вважають молодь своїм майбутнім. Інакше не може й бути.

юзу та Провидіння.

Завдяки спільній праці, всі діти мали нагоду зустрітись при ялинці св. Миколая, який обдаровував їх подарунками, а батьки мали нагоду стрінутись, знайомитись тощо, гоститися какою і всім, що підготовлено до кави. Крім того, діти пописувались декламаціями та співом колядок. Їх підготувала вчителька Маргарита Романів.



Діти і батьки зі св. Миколаєм у Бріджпорті, Конн.

Ідучи слідами братської діяльності, Відділ 30 УБС ім. М. Грушевського взяв участь у влаштуванні передріздвяної ялинки св. Миколая, що відбулася у церковній залі церкви св. Покрови в Бріджпорті, Коннектикут. Головою Відділу є Ярослав Шумигора, а секретарем Микола Івашків — головний радний УБС у Союзі. Співорганізаторами цієї всегромадської зустрічі зі св. Миколаєм були й відділи УНСО-

З нагоди цього радісного для дітей свята, до зібраних звернувся перший заступник голови УБС у Союзі Анатоль Фалько, який привітав дітей і батьків з Різдвом Христовим і Новим Роком. Він коротко розказав про УБС у Союзі, а від організації, яку репрезентує, передав секретареві М. Івашківу чек для потреб влаштування наступної ялинки св. Миколая.

Ярослав Шумигора

УКРАЇНА ПОЗБУЛАСЯ ЯДЕРНИХ РАКЕТ

З території України до Росії вивезено останні ядерні боеприпаси, -- повідомив "Інтерфакс" головнокомандуючий ракетними військами стратегічного призначення

Росії генерал-полковник Ігор Сергєєв. За його словами, "з Україною досягнуто угоди про закупівлю 32 стратегічних ракет СС-19 за залишковою вартістю".

ЧИТАЙТЕ ТА ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"

Орест Корчак Городиський

ДО 45-РІЧЧЯ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ “САМОПОМІЧ” В ЧІКАГО

Кожного дня пошта приносить нам дуже багато різних оголошень, пропонуючи чи то купувати по "фантастично" знижених ціні, що не все відповідає дійсності, чи свої різноманітні послуги. В багатьох випадках у таких рекламних оголошеннях є замітка, що даним підприємством завідує родина через 30 чи 40 років. Таке оголошення має на меті підкреслити, що фахівці, про яких мова, мають за собою досить довгий період чесної і корисної праці. Такі оголошення мають вплив на тих, кому потрібні їхні послуги. Не тільки різні фірми згадують про свою довгоживучість і задоволення клієнтів. Оголошуються в той спосіб і фінансові установи. Вдержатись на хвилях американського бурхливого життя фінансовим установам таке не легко. Кожна установа чи підприємство має свої проблеми, але якщо вони не приносять втрат своїм вкладникам, то це тільки вказує на те, що провід даних інституцій є в надійних руках.

Коли ж говорять про установи, що існують чи працюють багато років; установи чи підприємства, що переходять на представників молодшого — родинного покоління, то ми бачимо тяглість; спостерігаємо, як старше покоління підучувало, а молодше набувало професійного знання, то мусимо з признанням дивитись на ті установи, що їх створили 45 років тому наші емігранти, щойно ступивши ногою на американський континент. Брак знання мови та побутових обставин були великими перешкодами у перших роках після прибуття до Америки. Серед українських емігрантів були представники всіх рівнів і професій. Треба було розпочинати нове життя від нуля, бо тільки деякі приїхали до США вже з деяким капіталом.

Не можна відмовити українцям винахідливості й вияву ініціативи якраз у нелегких життєвих обставинах. У цьому випадку виявили ініціативу ті, хто в якийсь спосіб працював у краєвих фінансово-господарських установах. Треба ще відмітити, що нові емігранти одержали від наших чесних "старих" емігрантів деякі дружні поради. Одною з найголовніших порад була така: — Уважайте, що підписуєте, щоб згодом не мати фінансових проблем. Не було у нас, в Чикаго, фінансової установи, де новоприбулі могли б одержати добру пораду. Наступною проблемою була потреба для новоприбулих зберігати свої важко запрацьовані мінімальні заощадження. Ці й інші проблеми були рушійною силою, що дозволила українцям Чикаго заснувати власну кредитівку. На той час кредитові спілки в Америці вже існували. Вони мали свої статуту, і, як в Україні, вибрані загальними зборами членів управи.

Кредитівки в Америці існують при товариствах чи організаціях. Створене Т-во "Самопоміч" дало змогу на базі свого членства розпочати організацію кредитівки. З допомогою прийшли передставники стейтських кредитових установ, а може й з цікавістю придивлялись як то ми, українці, будемо працювати. Ми мусимо здати собі з того справу, що українці не були знані в

американському політично-економічному житті, тож існування кредитівки в Чикаго було своєрідною пропагандою українського імені, а в дійсності — установою для помочі новоприбулим.

45 років тому засновано кредитово-позичкову касу (кооперативу) "Самопоміч". Коли сьогодні працюють піонерів перебирає нове покоління, добре було б йому знати, хто були ті, які створили таку серйозну українську фінансову установу. Відзначаючи 45-річчя, треба згадати тих перших, які з ентузіазмом, хоч, може, й з деяким острахом, піднялися доброї справи, яка за 45 років переросла їхні сподівання і сьогодні, завдяки праці в кооперативному русі в Америці, завдяки участі її членів управи чи дирекції, є знаною в американській фінансовій системі, а деякі її члени стали інструкторами при творенні кооперативної системи не тільки в Україні, але й в інших незалежних державах кол. СРСР. Ми з задоволенням стверджуємо, що Кредитівка "Самопоміч" у Чикаго не тільки вповні сповняє свою статуту повинність у відношенні до своїх членів і громади, але й веде інформаційну працю про українців і їхнє уміння провадити фінансову установу на американському терені.

Коли сьогодні бачимо в приміщенні нашої установи велике число працівників, то 45 років тому був тут малий гурт людей, які ще в Україні були знаними політично-громадськими працівниками, які з почуттям моральної відповідальності хотіли прийти з поміччю новоприбулим, таким самим, як вони. Закладаючи кредитівку, вони не мали на увазі місця праці. Ні! Вони через декілька років працювали без грошової винагороди. Згадаймо тих наших піонерів, щоб і наступне покоління задержало їх у пам'яті.

Організаторами кредитівки були колишні воєнки українських армій — УСС чи УГА, а далі ветерани УВО-ОУН, які на своєму життєвому шляху доказали, що любов до України, праця для неї — це не тільки фраза. Згадаймо отже колишнього українського січового стрільця інж. Антона Артимовича, старшин УГА інж. Іллю Сем'янчука та проф. Павла Баб'яка. Всі вони в повоєнний час включилися у працю українського організованого життя; бойовиків УВО Романа Мицька та Володимира Попадюка, також в'язнів польських тюрем.

Між ініціаторами треба згадати також Ярослава Войнаріського, який чомно полагав людям справи та промотора розвитку Каси "Самопоміч" Омеляна Плешкевича, який ще й сьогодні, як емерит, присвячує їй своє знання і досвід. Директор О. Плешкевич не тільки укладає статистичні дані з праці Кредитівки в Чикаго, але й обраховує, на якому місці в праці кредитівки стоїть наша установа. Це його тепер особливо цікавить. Можна сміло сказати, що завдяки його праці Каса "Самопоміч" в Чикаго добила серйозних успіхів.

Треба підкреслити, що ініціатори внесли до праці Каси у відношенні до членів, — чемність, куртуазію і готовість

прийти з поміччю. Члени Каси приходили дуже часто не тільки з фінансовими порадами, а також зі щоденно-побутовими. Минали літа. Старше покоління, втомлене життєвою мандрівкою, відходило, молодше — вже з фаховою економічною освітою, без перешкод входило в життя, задержуючи ті самі високі принципи чесності, чемності й куртуазії, продовжує працю для добра членів і установи.

З гордістю можуть дивитись на пройдений шлях ще

ЛІТНЯ ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА В ГАРВАРДІ

Кембрідж (ФКУ). — Гарвардська Літня Школа Українознавства, яка цього року триватиме від 24-го червня до 16-го серпня, приймає записи на курси. Це вже двадцять шостий рік Гарвардський університет і Український Науковий Інститут спільно організують восьмитижневу програму курсів українознавства. Програма Літньої Школи є чи не одинока такого високого рівня і змісту.

Цьогорічна літня програма включає початковий, середній та вищий курси української мови (по вісім кредитів кожний), а також курси української літератури ХХ століття, історії України XVIII-XX ст. та курс про сучасну політику України (по чотири кредити кожний). Студенти зобов'язані реєструватися не менше, як на вісім кредитів.

Викладачами курсів української мови цього року будуть: Галина Гринь (Гарвардський у-тет), Наталія Шостак (Альбертський у-тет) і Тарас Козначський (Гарвардський у-тет). Викладачем курсу української літератури буде д-р Соломія Павличко (старший науковий співробітник Відділу Теорії Літератури при Інституті Літератури Національної Академії Наук в Києві). Курс історії України читатиме д-р Борис Гудзяк (директор Інституту Церковної Історії при Львівській Богославській Академії), а курс української політології, д-р Джеймс Клем (Гарвардський у-тет). Директором Гарвардської Літньої

два останні живучі члени-основники нашої установи. а саме: голова Роман Мицький і Омелян Плешкевич. Вони не тільки кооператори-економісти, але й члени інших товариств. Нехай ця стаття у 45-річчя заснування Каси "Самопоміч" в Чикаго буде також даниною всім тим, хто віддав свій труд і знання для розвитку цієї установи.

Про них повинна залишитись гарна пам'ять поміж молодшим поколінням.

Школи Українознавства цього року є Галина Гринь.

Провести літо в Гарвардській Літній Школі корисно і цікаво. Програма Літньої Школи Українознавства дає змогу студентам вислухати не лише акредитовані університетські лекції з українознавства, але й додаткові виклади визначних науковців, оглянути фільми про українську культуру та суспільство, взяти участь у семінарах та дискусіях. Учасники програми мають доступ до дослідних та навчальних засобів Гарвардського університету, бібліотек і музеїв, як і до спортивних обладнань. В минулому студенти прибували з усіх частин Америки й Канади, а також з Європи, Південної Америки та Австралії.

У найближчому часі вийде каталог з описом усіх навчальних програм, в якому будуть поміщені інформації про курси, як записуватись на них, які кошти і докладні інформації, як виконувати аплікації. Подаватись можуть студенти, які закінчили один рік коледжу або університету, або яким сповнилося 19 років.

Щоб якнайшвидше отримати інформації про Літню Школу Українознавства і картку зголошення, телефонуйте до Українського Наукового Інституту (617-495-7833), факс (617-495-8097), або напишіть на адресу: Harvard Ukrainian Summer Institute, 1583 Massachusetts Avenue, Cambridge, MA 02138; E-mail: hryun@fas.harvard.edu.

ГУЦУЛЬСЬКА ЗАБАВА У ФІЛЯДЕЛЬФІ

Понад 30 років тому, за ініціативою Дмитра Сороханюка і Дмитра Ткачука, невеличкий гурт ідейних гуцулів при наполегливій праці і завзятті видав у Філядельфії платівку "Гуцульщина у пісні і музиці", яка захопила гуцулів і любителів Гуцульщини Філядельфії і дала почин до створення гуцульських громад. Тут, у Філядельфії, повстало гуцульське т-во "Черемош", яке об'єднувало біля сотні гуцулів.

Окрім різномірної праці, т-во "Черемош" влаштовує щороку традиційну гуцульську Маланку-забаву для української громади Філядельфії і околиць. Цьогорічна забава відбулася 20-го січня у приміщенні Українського Освітнього Культурного Центру при звуках знайомих оркестри "Темпо".

Теперішній голова т-ва, Михайло Луців, при співпраці ідейних гуцулів та їхніх симпатиків, не дивлячись на ніякі труднощі, разом працювали

для успіху цієї забави. Забаву відкрив голова т-ва, а привітавши гостей з Новим Роком, побажав всім веселої забави і представив колядачів. На залу увійшли молоді легені в гуцульських строях, які співали гуцульські колядки. Всі учасники є членами школи танків при т-ві "Черемош". Діти при школі танків взяли активну участь у забаві. Окрім виступу, діти беруть приклад від своїх родичів і помагають в гардеробі, буфеті та в приготуванні і чищенні залі. Вони нетерпеливо очікують наступної забави, до якої вже тепер приготувляються.

Коли глянути на залу під час забави, бачимо дорослих і молоді різного віку, які разом забавляються мов одна велика родина. Може й тому, коли говориться про забави, то кажуть, що це одна з найкращих забав на терені Філядельфії.

Уляна Процюк

Ліда Корсун

ВЕЧІР ПАМ'ЯТІ ЖЕРТВАМ ЧОРНОБИЛЯ

В Українському Культурному Центрі в Бавнд Бруку 4 лютого відбулась поминальна вечерея у пам'ять жертв чорнобильської аварії, якій у квітні ц. р. виповниться 10 років.

Цей вечір пам'яті відбувся з ініціативи Архієпископа Антонія і організований спільно Консисторією Української Православної Церкви в Бавнд Бруку та Фондацією "Дітям Чорнобиля" (президент Зенон Матківський, виконавчий директор Надія Матківська).

Це прийняття, окрім безпосередньої мети — пом'янути душі безвинно загинув, мало на меті зібрати пожертви для дітей Чорнобиля та звернути увагу громадськості на необхідність подальшої допомоги Україні в ліквідації наслідків аварії, як довготривалої проблеми.

Це був один з перших заходів із плянів щойно створеного всеукраїнського крайового комітету "Виклик Чорнобиля '96" для відзначення цієї сумної річниці.

Вечір відкрив Архієпископ Антоній, вступну молитву провів Митрополит Константин, а заклучну — Владика Лостен. В кінці під молитву було запалено 420 свічок — рівно стільки учасників було в залі — в пам'ять загинув.

Цього вечора мали слово: — Сенатор з Нью-Джерзі Френк Лаутенберг, який висловив співчуття Українському Народові і запевнив, що він і далі працюватиме і домагатиметься того, щоб уряд США надавав наступну допомогу для жертв Чорнобиля.

Посол України до ООН, Анатолій Зленко, який окреслив в цифрах трагічні наслідки аварії, уточнив умови можливого закриття Чорнобильської АЕС, повідомив як Україна та міжнародні організації, зокрема ООН, планують відмітити 10-річчя трагічної події.

— Президент УККА Аскольд

УШАНУВАННЯ ПАМ'ЯТІ МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА

(З нагоди 100-ліття від дня його смерті.)

17-го грудня 1995 року, в залі православного собору св. ап. Андрія Первозванного, відбулася конференція Вашингтонської Групи УВАН (спільно з місцевим осередком праці НТШ), присвячена пам'яті славного українського вченого і громадсько-політичного діяча Михайла Петровича Драгоманова.

Микола Француженко у вступному слові зазначив, що великою заслугою М. Драгоманова було те, що він на історичних прикладах показав велике значення політичної свободи для життя й добробуту людини. Політична свобода, за словами М. Драгоманова, означає свободу слова, свободу вибору місця проживання та свободу всіх родів мистецької і літературної творчості.

Д-р Іларіон Калиневич виступав із доповіддю на тему "Доба Михайла Драгоманова".

Доповідач зазначив, що в часи діяльності М. Драгоманова Україна перебувала під владою двох окупантів — Росії і Австро-Угорщини. Обидві держави-імперії були багатонаціональними, але в Росії на-

Лозинський, який наголосив, що Чорнобиль — це не випадковий інцидент, а наслідок недбалства радянського режиму.

— Почесний гість, фільмовий актор з Голлівуду, Джек Пеленс, який підкреслив, що Чорнобиль — це світова проблема і що українська громада мусить більш активно впливати на Конгрес і Сенат, щоб ті виділили відповідні додаткові кошти. Він у свою чергу продовжить збирання коштів серед акторів.

— Адвокат Олександр Кузьма — співпрацівник Фондації "Дітям Чорнобиля". Він повідомив, що Фондація за 5 років збирала 38 мільйонів доларів для лікування дітей в Україні і закликав до дальших пожертв, тому що ця проблема є безконечною.

У свою чергу керівники Фондації в особах д-ра Зенона та Надії Матківських подякували жертводавцям і вручили грамоти Фондації тим, хто найбільше працював в цій справі, а саме: д-р Юрій Харук, пастор Володимир Домашовець, американський вчений-хімік Мона Майкелсон і редактор "Ukrainian Weekly" Рома Гадзевич. Спеціальну нагороду Фондації "Криштал" отримав Архієпископ Антоній.

Представники українських кредитівок — "Самопоміч" в Ньюарку (голова Орест Цяпка) та Нью-Йорку (голова інж. Всеволод Саленко) оголосили про одноразовий внесок до Фондації відповідно 5 і 5.5 тисяч доларів. Всього в цей вечір учасники поминальної вечери внесли суму 30,000 доларів.

На думку виконавчого директора Фондації "Дітям Чорнобиля", Надії Матківської, мети ініціатора і організаторів пропам'ятного вечора досягнуто. Допомога Україні повинна бути зорганізована централізовано.

ціональний гніт був незрівнянно гірший, ніж в Австро-Угорщині. Доповідач пригадав габельні царські укази про заборону друкувати книжки українською мовою. В Галичині, що перебувала під владою Австро-Угорщини, українці користувались більшою свободою. Там дозволяли друкувати українські книжки, газети; там існували українські "Просвіти", українські культурні і спортивні організації. Але Росія і в Австро-Угорщині вела свою ворожу підриятну діяльність проти українців за допомогою так званих "москофілів". На українській території в Галичині жили також поляки, які вели боротьбу проти українців. М. Драгоманов провадив рішучу боротьбу і з "москофілами", і з поляками, і виступав із публікаціями на захист національних прав українців.

З доповіддю п.н. "Наукова діяльність Михайла Драгоманова" виступив проф. Петро Одарченко. Доповідач дав короткий огляд праць М. Драгоманова в ділянці дослідження українських народних пісень (Закінчення на стор. 6-й)

Володимир Жила

НОВА ФУНДАМЕНТАЛЬНА ПРАЦЯ

П

Восьмий сезон театру “Просвіти” (1927-28) пройшов під керівництвом Федора Базилевича, який, будучи довгі роки адміністратором театру, мав найбільше досвіду у веденні театру. Щоб втримати театр, артисти самі добровільно знизили свої платні. Однак і ця самопожертва не допомогла. Тим часом Ф. Базилевич приступив до праці з великим захопленням. На його пропозицію запрошено нові мистецькі сили до трупи й він перший почав приймати кращі місцеві аматорські сили до складу театру. За цей сезон наш театр поставив 13 прем'єр, з того дві опери (“Катерину” та “Паяци”), дві музичні драми, 5 комедій, одну драму та два вечори мініатюр. Наприкінці сезону театр, а з ним і всі його артисти, опинилися у безвихідному становищі. “На ювілейний рік, — писала газета “Свобода”, — записи історії Підкарпатської Русі одну дуже смутну обставину. Є то ліквідація самотнього Руського Театру” (стор. 174).

Сезон 1928-29 рр. приніс широку діяльність нашого театру, не зважаючи на те, що “вороги далі рили”. У пресі велася гостра дискусія, але все це проходило без вислідів. Урядова підтримка не приходила. Тим часом “Просвіта” була в боргах і за театр, і за будівництво Народного Дому, а актори грали й ждали... (Стор. 184). Ще весною 1929 року була надія, що може таки вдасться врятувати театр. У тій надії театр взяв активну участь в ювілейному святкуванні міста Ужгород 9 травня 1929 року.

Професійний склад трупи під час десятого сезону був мінімальний: 5 чоловік і 5 жінок. Коли було потрібно, директор М. Аркас запрошував до участі відповідну кількість аматорів — жінок і чоловіків. Укласи репертуар серед таких обставин на сезон 1929-30 р. було дуже важко. Наприкінці 1929 року виплачено акторам належну платню і тим завершено цільову ліквідацію Руського Театру на Закарпатській Україні.

Аналіза закономірностей існування Руського Театру “Просвіти”, чітко вказує, що

він ніколи не мав твердої бази. В його рядах були добрі директори, актори, співаки, які ставили високомистецькі вистави, повні напруженості дії, гостроти конфлікту, але не знаходили потрібної матеріальної підтримки. Наші недруги підірвали їхню роботу на кожному кроці, а чеська адміністрація ставилася до всього байдуже, а то й вороже, шкодячи тим нашому театрові й українській культурі. Для прикладу згадаємо приїзд нашого театру з народною виставою до Радванки 9 квітня 1927 року. Не знаю, чи хтось повірить, вистава там не відбулася, чехи позривали афіші й не пустили наших акторів навіть на сцену.

У третій частині змальовано спроби відновити український театр на Закарпатській Україні. Автор “Нарису” був ініціатором заснування музично-драматичного гуртка “Веселка” в Ужгороді. Здійснити плян допомогло йому знайомство з сім'єю фахового учителя — диригента Руського Народного Хору в Ужгороді. Багато в цьому напрямку зробив і Микола Аркас. Приїхавши до Ужгороду, він взявся за відновлення театру. Почав його організацію дослівно без копійки капіталу, запросивши до співпраці колишніх акторів просвітянського театру, які ще перебували в Ужгороді. Щоб догодити урядові, він запросив також і кількох аматорів з-поміж чехів і місцевих українських аматорів, щоб уникнути закидів, що він запрошує лише самих амігрантів, але й це не принесло успіху.

В 1931 році, після ліквідації Руського Театру Т-ва “Просвіта” в Ужгороді, Ю. Шерегія заснував театральний гурток аматорів, з якого поступово плянував вишколювати кадри майбутнього українського театру для Закарпаття із місцевих уродженців, але з його відходом на посаду до Хусту, намір цей провалився.

Під час сезону 1934-35 рр., почала виступати на Закарпатті драматична секція крайового пластового хору “Нова Сцена”. Цілу осінь аж до січня вони підготували репертуар, що не було легкою

справою. Режисером був Юрій Грім (Юрій Шерегія). Після вистави-прем'єри в Севлюші, а згодом в Хусті, “Нова Сцена” дістала багато признань. До успіху причинилися найбільше зіграність цілого ансамблю, добре підготовлені мелодійні пісні та жваві танці.

Руський Театр ім. М. Садовського в Ужгороді пробував розпочати свій сезон, але преса, на жаль, не подала жодних рецензій про його діяльність.

Літня підготовка репертуару “Нової Сцени”, що складалася з трьох вистав, була добрим вступом до нового сезону (1935-36), який приніс багато змін у діяльності “Нової Сцени”. Її остання вистава під старою фірмою пройшла в Рахові 19 грудня 1935 року. Згодом “Нова Сцена” ввійшла у склад хустської філії Т-ва “Просвіта”. Відділ філії приобіцяв щороку вимагати прийнятні від окружної адміністрації грошової допомоги для “Нової Сцени”

“Нову сцену” називали ми (тепер), — пише Шерегія, — театальною дружиною, а не прямо театром. Саме тому вибрано назву “Нова Сцена”, бо вона вже сама означала театр” (стор. 266).

Великий вплив на українську культурно-мистецьку діяльність на Закарпатті мав факт, що 20 червня 1935 року “увінчалися успіхом довголітні старання про державну допомогу” (стор. 274). Тим була забезпечена санація довгів “Просвіти”.

Сезон 1936-37 приніс перші признання “Новій Сцені”, яка без субвенції мусила втримати конкуренцію з Дружеством Земського Подкарпатського Театру. Дружество, засноване 1936 року, мало на цілі організувати та утримувати крайовий народний підкарпатський театр для цілого краю. “Нічого не маючи, — пише Ю. Шерегія, — “Нова Сцена” несла з собою правду в питаннях мови в театрі та в питаннях народної приналежності її членів (стор. 276).

Управа “Нової Сцени” послідовно продовжувала свою діяльність, створюючи музичний репертуар з таким самим успіхом, як і драматичний. Весняний сезон вона почала 18 різними п'єсами та з 36-членним ансамблем. У 1936

році “Нова Сцена” виступала в 16 селах і містах Підкарпатської Русі, даючи разом 45 вистав, а з попередніми — усього 63 вистави, покриваючи всі свої потреби виключно з театральних прибутків. Також сезон 1937-38 р. почався для “Нової Сцени” в загальному піднесенні. В Ужгороді тоді готувалися до великого всепросвітянського з'їзду (спершу він був запланований на 26 вересня 1937 року, але з приводу смерті президента М. Г. Масарика, з'їзд перенесено на 16-17 жовтня 1937 року). На з'їзд запрошено з виставами “Нову Сцену”.

Першого травня 1938 року “Нова Сцена” прийняла нову назву — “Український Театр Нова Сцена в Ужгороді”. Його управа рішила розпочати новий сезон (1938-39) 24 вересня в Ужгороді. Тим часом поліція не дала дозволу на драму Ю. Грома “Часи Міняють”, правдоподібно бочись, що ця вистава може причинитися до розбудження свідомості народу. Дразу замінено оперою “Запорожець за Дунаєм”. На жаль, і до цієї вистави не дійшло. 27 вересня 1938 року президент ЧСР проголосив загальну мобілізацію і вся діяльність “Українського Театру Нова Сцена” тимчасово припинилася.

В результаті Віденського арбітражу, Закарпатська Україна втратила Ужгород — свій центр театального й мистецького життя. Столицею країни став Хуст. Автор разом із братом Євгеном тепер хотів відновити діяльність “Нової Сцени”, але вже як професійного театру в Хусті. Тим часом політичні події привели до розвалу Чехословаччини. 14 березня 1939 року, проголошено самостійність Карпатської України. Її Сойм, що зібрався 15 березня 1939 року, прийняв потрібні державні закони, покликав уряд і вибрав першого президента Карпатської України о. д-ра А. Волошина. Внаслідок мобілізації і нападу угорського війська на Карпатську Україну, перестав існувати український театр “Нова Сцена” в Хусті. Автор “Нарису” емігрував через Румунію до Бачки в Югославію з метою організувати аматорський театр для тамтешніх русинів-українців.

Тим часом в Празі в 1941

Євгенія Лещук

КРИЛА

ДО 80 ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ З ДНЯ СМЕРТІ
ГЕНІЯЛЬНОЇ ПОЕТЕСИ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

“Сім струн” враз забриніли дзвінко
І боєм захлинулася синь.
— Умерла Леся Українка —
Летіла вістка на Волинь...
Вперше почуло Чорне море,
І стрепенулася Кара-Даг,
Несла на крилах чайка горе
Хвилі підняли чорний стяг.

У перше тут луна з вітрами
Люд сповіщали і моря —
“Спинилось Серце у Сурамі”... —
Та не погасла ця Зоря!

Вона вікам буде світити,
Бо Леся — то Великий Світ!
“Ні, я жива, я буду жити”...
— Такий лишила заповіт.

І залишилась вічно з нами,
Як помах дужого Крила,
Своєю мужністю й піснями
Нас у буремні дні вела.
Збулася мрія Лесі нині,
Бо й тут, на Кримській цій землі
Ї Знамено жовто-синє —
Несуть велично кораблі.

році почала діяти Українська Драматична Студія при Українському Національному Об'єднанні. Душею її був Ю. Шерегія. Моральний успіх студії був справді великий. Із 12 заповіджених прем'єр студія поставила 9, решта не відбулася через вибух війни. Матеріально було дуже тяжко покрити фінансові потреби Студії, бо урядової підтримки не було. Студія, до речі, користувалася щедрою підтримкою громадянства.

Під час угорської окупації Карпатської України в сезоні 1939-40 р. українського театру не було. В 1940 році організовано “Угорський Народний Театр” в Ужгороді, який проіснував до 1944 року. Тому, що Ужгород за мадярської окупації вважався корінним містом Угорщини, руський театр на своїй землі не був дома, а тільки вважався “гостем”.

Складні питання спроби відновити український театр на Закарпатті, що є темою третьої частини, викладено в книзі без достатньої теоретичної чіткості й послідовності. Поняття методи, напрями й течії тут часто змішуються.

У книгу включено поазбучний список діячів українського театру на Закарпатській

Україні та в Чехословаччині (понад 290 осіб). Тут у кожному театральному сезоні відзначено акторів, які виступали й подано назви поставлених драматичних творів.

Книга надрукована на доброму папері й майже без друкарських огріхів.

Підсумовуючи можна сміло сказати, що тут проведено велику роботу. Книга “Нарис історії українських театрів Закарпатської України до 1945 року” Юрія Шерегія — нова фундаментальна праця, яка концентрує в собі синтезу зусиль численних акторів та інших театральних сил. Тут же й великі надбання творчої сценічної спадщини та згусток передового педагогічного досвіду в галузі театрознавства. Немає сумніву, що книга увійде в фонд історії українського театру й заповнить не одну білу пляму.

Загалом же книга Юрія Шерегія — цінна й цікава. Її з цікавістю прочитають не тільки історики театру, а й шанувальники театального мистецтва.

Книгу можна замовити в Shevchenko Scientific Society, Inc., 63 Fourth Avenue, New York, N.Y. 10003, або в KoZI, 2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622.

Роксоляна Зорівчак

ТВОРЧІСТЬ ЛЕСІ УКРАЇНКИ — АНГЛОМОВНИМ ЧИТАЧАМ

До 125-річчя від дня народження Лесі Українки

III

В 1968 р. у Торонті опубліковано вибрані твори Лесі Українки в англomовному перекладі Віри Річ (н. 1936) (7) — найвидатнішої сучасної перекладачки української та білоруської поезії англійською мовою. Вона студіювала давньоанглійську та давньоісландську мови в Оксфордському університеті (1955-1957) та математику в Лондонському (1958-61). З 1961 року працює журналістом, дописуючи до періодичних видань “Nature”, “Times Higher Education Supplement”, “The Sunday Times”, “The Ukrainian Quarterly” та інші. З 1993 р. працює в редакції “The Ukrainian Review”. Вона — автор оригінальних поетичних збірок “Ескізи” (1960), “Передвісники й образи” (1963), “Спадщина мрій” (1964). В останній із названих збірок є вірш “Єлизавета, Мудрого Володаря доня”, присвячений доньці Ярослава Мудрого. В. Річ відома як перекладачка творів Т. Шевченка (збірка “Song out of darkness”, 1961), антології білоруської поезії “Like water, like fire” (1971), багатьох українських поетів XVII-XVIII сторіч, Франкової поеми “Мойсей” та легенди “Смерть Каїна”.

У збірку перекладів Лесі Українки включено драму “Камінний господар”, драматичні поеми “Кассандра”, “Оргія”, поему “Роберт Брюс, король шотландський”, цикл “Сім струн”, “Contra spem spero!”, “І ти колись боролась, мов Ізраїль...”, “Епілог” (“Хто не жив посеред бурі...”).

У збірці знаходимо вартісну студію про Лесю Українку, що її написав канадський україніст Костянтин Біда. У ній подано життєпис поетеси, охарактеризовано її творчий шлях та під-

креслено її заслуги у спрямуванні нашої літератури від традиційно етнографічних тем до вселюдських.

Напередодні сторічного ювілею Лесі Українки, видавництво “Мистецтво” (м. Київ) опублікувало драматичну поему “В катакомбах” як білінгву: поруч з оригіналом подано англomовний переклад Івана Вив'юрського (Джона Віра, 1906-1983) (8). Його заслуги перед англomовною українською чималі. Він — досконалий перекладач творів Т. Шевченка, І. Франка, І. Котляревського, М. Рильського та ін. Джон Вір часто виступав з перекладами Лесиних творів на сторінках канадського періодичного видання “The Ukrainian Canadian”. Мабуть, найвдалішим був його переклад тринадцяти строф поеми “Давня казка” (опубліковано 15 лютого 1960 р.). Переклад драматичної поеми “В катакомбах” став окрасою перекладацького доробку Джона Віра. У цьому творі поетеса розв'язує страшну проблему: в умовах перетворення віри в ідеологію, підміни духовності догмою, істинних гуманістичних вартостей — псевдоцінностями, торгом спустошеними ідеями Леся Українка ставить питання: чи може перемогти Людина в своєму самотньому бунті проти сліпого, задуреного, а водночас агресивного й жорстокого натовпу. І відповідає словами неопіта-раба: може. Ось для ілюстрації кульмінаційний момент в оригіналі та в перекладі Джона Віра:

Я честь віддам титану Прометею,
що не творив своїх людей рабами,
що просвітив не словом, а вогнем,
боровся не в покорі, а завзято,
і мучився не три дні, а без ліку,
та не назвав свого тирана батьком,
а деспотом всесвітнім, і прокляв,
віщуючи усім богам погибель.
Я вслід йому піду (с. 68) —

Prometheus alone I homage pay
he did not make his people into slaves,
he brought the light with fire and not with words,
he fought not meekly but with courage bold,
he suffered not just three but countless days,
his tyrant he did not a father call
but as a universal despot cursed,
foreboding the destruction of all gods.
I'll follow in his tracks (с. 69).

1975 р. видавництво “Дніпро” (м. Київ) опублікувало добірку поезій Лесі Українки як українсько-англійську білінгву під заголовком “Надія. Норе” (9). Переклади зробила Гледіс Еванс (н. 1916) за редакцією Джона Віра та В. С. Ружицького. Книжка охоплює розмаїття громадсько-політичної, філософської, інтимної лірики нашої поетеси. Твори розміщено в хронологічному порядку, від раннього вірша “Надія” (1880) до поезії “Хто вам сказав, що я слабка...” (1911). Усього добірка вміщує 45 поезій, з яких двадцять перекладено вперше по-англійськи: “Ворогам”, “Порвалася нескінчена розмова...”, “Нюбєя”, “Твої листи...”, чимало віршів з циклів “Рятми”, “Весна в Єгипті”.

8. Українка Леся. В катакомбах = Ukrainka Lesya. In the catacombs/Transl. by J. Weir. — К.: Мистецтво, 1971. — 88 с. Текст парал. укр. і англ. мовами.

9. Українка Леся. Надія = Ukrainka Lesya. Hope/Transl. by G. Evans — К.: Дніпро, 1975. — 144 с. Текст парал. укр. і англ. мовами.

(Продовження буде)

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ВІДВІДАВ ФІНЛЯНДІЮ

Гельсінкі (Укрінформ). — 8-го лютого у палаці Президента Фінляндії відбулася урочиста церемонія офіційної зустрічі Президента України. Леоніда Кучму і його дружину зустрічали Президент Фінляндії Мартті Ахтісаарі з дружиною. Президенти обмінялися вищими державними нагородами. Леонід Кучма вручив Президентові Фінляндії відзнаку Президента України "Орден Князя Ярослава Мудрого" 1 ступеня. Мартті Ахтісаарі вручив Президенту України "Великий Хрест" почесного лицарського ордену "Біла Роза".

Після урочистої церемонії, президенти провели переговори віч-на-віч, а делегації працювали під керівництвом міністрів закордонних справ двох країн. Пізніше президенти очолили переговори делегацій в розширеному складі.

На переговорах у Гельсінкі обговорено питання подальшої співпраці України і Фінляндії в політичній та економічній галузях у контексті членства Фінляндії в ЕС і прагнення України інтегруватися в загальноєвропейські структури. З боку Фінляндії підкреслено важливість надання Україні всебічної підтримки її контакту з Європейською Спільнотою та інтеграції України до європейських структур. Підкреслено також важливість зусиль країн-представників двох регіонів Європи —

південного і північного — у створенні надійної системи колективної безпеки на Європейському континенті.

Президент України Леонід Кучма висловив подяку Президентові Фінляндії Мартті Ахтісаарі за підтримку Фінляндією України в Раді Європи. Президенти констатували, що відносини між нашими країнами набувають якісно нового рівня і вступають у новий етап.

Після завершення переговорів, підписано угоду про взаємне оперативне оповіщення про ядерні аварії та обмін інформацією про ядерні установи, меморандум про взаєморозуміння щодо співробітництва в галузі охорони навколишнього природного середовища.

Президент Леонід Кучма поклав вінок до бронзового Хреста Героїв — центральною місця військового кладовища міста Гельсінкі, де поховано 3,159 фінських воїнів і офіцерів, загинувших під час "Зимої війни" 1939-1940 рр.

Леонід Кучма подякував Президентові Фінляндії за можливість відвідати цю чудову північну країну. Для нас, — сказав він, важливо подивитися на досвід країни, яка перша вийшла з Російської імперії. За цей період тут побудовано дійсно демократичне суспільство з сильною соціальною політикою.

СПЕЦІАЛІСТИ США СПІВПРАЦЮЮТЬ З МІСЬКОЮ РАДОЮ ТЕРНОПОЛЯ

Тернопіль (Укрінформ). — Третій рік у Тернополі реалізується угода щодо технічного сприяння у муніципальному фінансуванні та управлінні в умовах нової економічної системи, підписана поміж урядами США і України. Агенція Міжнародного Розвитку США та Тресторонній Дослідний Інститут розробили спеціальну програму, яку здійснюють разом із тернопільською адміністрацією.

Одним з основних напрямів у роботі місцевого керівництва та управління, американські спеціалісти вбачають у впровадженні мобільного зв'язку. З цією метою кілька місяців тому заокеанське представництво для потреб міської ради закупило 10 бю-

рових комп'ютерів. Відремонтовано на кошти програми та передано місту десять тролейбусів. Згідно з підписаною міжурядовою угодою, програма діятиме в Тернополі ще півроку.

11-го лютого у Києві відкрито центральне бюро Агенції Міжнародного Розвитку США, яке очолив Пол Гувер — радник Агенції, який працював у Тернополі. Для розповсюдження вже набутого досвіду в обласних центрах, де реалізується програма, передбачається проведення семінарів та наукових конференцій, головам міських рад надсилатимуться брошури з аналізою методів управління й фінансування у різних сферах США і в Канаді.

ЗУСТРІЧ ПОСЛА УКРАЇНИ З КОЛИШНІМ ПОСЛОМ США В РУМУНІЇ

Вашінгтон. — Як повідомляє Посольство України в США, 7 лютого посол України у Вашингтоні Юрій Щербак зустрівся з впливовим конгресменом від Республіканської Партії, членом Комітету Закордонних Справ Конгресу США Дейвідом Фандербурком, який представляє стейт Північна Кароліна. На початку зустрічі Д. Фандербург жартував, що це "зустріч двох послів і одного конгресмена", оскільки сам він колишній посол США в Румунії.

Ю. Щербак виклав позицію України з питань зміцнення європейської безпеки і можливого розширення НАТО. Посол звернув увагу конгресмена на сьогодинішній стан українсько-румунських

відносин і вручив Д. Фандербурку заяву МЗС України з цього питання. Ю. Щербак також висловив подяку конгресменові за його позитивне ставлення до проекту резолюції щодо підтримки суверенітету і незалежності України, яку невдовзі має схвалити Конгрес США.

Багато уваги співрозмовники приділили розвитку торговельних відносин України і США, зокрема з врахуванням економічних можливостей стейту Північна Кароліна, де високо розвинене сільське господарство, тютюнова та фармакологічна промисловість. Д. Фандербург запросив Ю. Щербака відвідати стейт Північна Кароліна, який має бажання встановити побратимські зв'язки з одним із регіонів України.

НЕЗАВИДНИЙ СТАН УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА ТЕЛЕБАЧЕННІ УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). — Товариство "Просвіта" глибоко занепокоєне засильям російської і зневагою до української мови в національному телебаченні.

"Як державні, так і комерційні телерадіоорганізації, грубо нехтують законом про мови", — сказав 2-го лютого на пресконференції голова "Просвіти", депутат Павло Мовчан. — Наприклад, у Києві з шістьох комерційних телеканалів, тільки на одному мовлення ведеться українською мовою, на решті п'ятих українська мова — рідкісний гість".

На пресконференції оприлюднено також лист "Просвіти" до голови Держтелерадіо України Зіновія

Кулика: — Найбільше нас турбує та незліченна кількість російськомовних передач, які йдуть в етері УТ-1 і УТ-2 без будь-якого порядку і закономірності. Це засилья російської мови на телебаченні ми оцінюємо як наочний прояв дискримінації проти Українського Народу".

Представники "Просвіти" познайомили журналістів також з листом до директора УТ-2 Ігоря Сторожука, в якому звинуватили його відомство у відсутності творчого кредо і національного обличчя. Просвітяни вказали і на низький професійний рівень програм, "які добираються без елементарного смаку, без дотримання стилістичних і жанрових вимог".

НА ЗАХИСТ УКРАЇНЦІВ ДІЯСПОРИ

Київ (Укрінформ). — Кабінет Міністрів України затвердив державну програму "Українська діаспора на період до 2000 року", яка була підготовлена міністерствами, відомствами та науковими установами разом з громадськими організаціями.

Метою цієї програми, що містить кілька розділів, є сприяння правовому захистові українців, які проживають за кордоном, розв'язання проб-

лем їхнього національно-культурного відродження, розвиток співпраці з українською діаспорою у різних сферах життя, залучення її до процесу державотворення в Україні, забезпечення добровільного повернення етнічних українців на Батьківщину.

— До речі, вже найвищий час, щоб Українська Держава подала батьківську руку і українцям діаспори, особливо східної. — Редакція

УКРАЇНСЬКІ КУРСАНТИ ВІДВІДУЮТЬ ВІЙСЬКОВО-ПОВІТРЯНІ СИЛИ НІМЕЧЧИНИ

Київ. — Як повідомило Посольство Німеччини, курсанти Київського Військово-Повітряного Інституту братимуть участь у спеціальному навчальному курсі "Вживання на суші" в офіцерській школі Військово-Повітряних Сил Бундесверу. Цей курс є складовою частиною навчального плану для пілотів-початківців, а також випускників офіцерів ВПС Німеччини.

ВВЕДУТЬ ОBOB'ЯЗКОВЕ ДЕКЛАРУВАННЯ В УКРАЇНІ ТРАНЗИТНИХ ВАНТАЖІВ

Київ (Укрінформ). — Рішенням Державного Митного Комітету України, введення обов'язкового декларування всіх транзитних вантажів на всіх кордонах України перенесено на 1 березня.

Обов'язкове декларування транзитних вантажів вводилося наказом Комітету з листопада 1995 року. Проте, за наполяганням "Укрзалізниці", яка відповідає за функціону-

вання залізниць України, декларування транзиту почало здійснюватися лише на західних кордонах України. Передбачалося, що введення обов'язкового декларування транзиту на всіх кордонах почнеться з 1 лютого.

Питома вага перевезень вантажів залізничним транспортом становить 45 відсотків.

ГУМОР

МІЖ ПРИЯТЕЛЬКАМИ

— Знаєш, Марусю, я ще ніколи ні про кого не сказав нічого злого.

— Це можливо! Ти ж все говориш тільки про себе.

ПРАКТИЧНА

Він: — "Коли ласка, дозвольте з'явитися вам у сні".

Вона: — "Ось моя адреса".

ЯСНО — ЧОМУ!

Учителька: — "Івасю, скажи мені, чому риби не говорять?"

Івась: — "А ви поспробуйте зашплати голову у воду, чи будете говорити?"

ПРО РОЛЮ ЖІНОК

Прелегент: — СФУЖО об'єднує 22 жіночі організації.

Панеліст: — Англійська приповідка каже, що рука, яка колише колись, панує над світом, то коли ж рука СФУЖО нарешті почне колосати політичну колись українських чоловіків?

ЕКОНОМІКА В 1995 РОЦІ

(Закінчення зі стор. 2-ої)

ституції. Державний дефіцит зріс до 6.2% валової продукції (в США 2.9%). Уряд знизив відсоткову стопу, асигнував 140 мільярдів доларів на публічні роботи. Чи це допоможе нездоровій економіці, побачимо згодом.

П'ятирічний економічний ріст США сповільнився (другий рік підряд). Валова продукція впала з 4.2 до 3%, індекс економічних показників також, найбільше в листопаді. Особисті прибутки американців зросли 0.2%, а витрати 0.9%; заощадження впали з 4.9 до 4%. Безробіття впало до 5.6%, але в січні 1996 р. зросло до 5.8%. Тепер безробітних 2.5, а працюючих 125.2 мільйона. Завдяки зниженню коштом робочої сили (12.5%), на 6% зросла продукція. Впав продаж автомобілів, а лише з огляду на продукцію малих авт, збільшився продаж продукції компанії Крайслер (на два мільярди доларів). Збільшилися будова і продаж домів, головов нових (5.75), а продаж вживаних захитався незалежно від низьких (7%) гіпотечних позичок.

Дрібний продаж в Америці літом захитався, але під кінець року зріс до 2.3 трильйона доларів. Замовлення на індустріальне знаряддя зросло на 4.5 мільярда доларів. Торговельний дефіцит США зріс до 76 мільярдів доларів, бо висока вартість долара, яка через два роки зросла на 3.2%, була причиною зменшення експор-

ту. Дефіцит державного бюджету зріс до 180 мільярдів доларів.

Прибутки підприємств зменшилися через слабкий продаж, тому працедавці звільняють робітників. Захиталися прибутки банків, особливо через неплатежі позичковців, тому банки звільняють працівників або об'єднуються. Біржа зросла на 33.5%, найбільше від двох років, тому збільшилися інвестиції. Індекс продукційних цін зріс на 1.6%, а консумційних на 2.5%, тобто найменше від останніх десяти років, тому інфляція впала до 2.5%, отже через п'ятий рік паде.

Через слабкі прибутки, продовження і безробіття, що збільшується, довір'я споживачів впало до 98.7%, а в січні, дальших 12% — до 87%. Саме тому 43% опитаних твердить, що економіка США опинилася в застою. Незважаючи на економічне сповільнення, дирекція федеральних резерв уже через рік не міняла відсоткової стопи, щойно в грудні одноголосно знизилася її з 5.75 до 5.5%, а в січні ц.р. дальших 0.25 — до 5.25%. Рівночасно комерційні банки знизили відсотки на позичках банкам з 5.25 до 5.0%. Чи це допоможе захитаві економіці, — скаже економічний огляд за перший квартал цього року. Економісти передбачають, що економіка США зросте цього року на 3%, а МВФ — 2%.

225 МІЛЬЙОНІВ ДОЛЯРІВ НА ПОМІЧ УКРАЇНІ

Вашінгтон. — 26-го січня Президент Білл Клінтон підписав акт про допомогу іншим державам у 1996 році у висоті 12.1 мільярда доларів. З цієї повної суми призначено для України 225 мільйонів доларів, отже Україна отримає найвищу грошову допомогу після Ізраїля і Єгипту. Тим разом для Росії призначено тільки 195 мільйонів доларів.

Хоча акт призначення такої допомоги іншим державам був вже восени вирішений Палатою Репрезентантів і Сенатом, але справа інтерпретації такого закону зустрілася із різницею думок і щойно після

того, як усі непорозуміння усунено, можна було ухвалити остаточний закон.

Згідно з рішенням законодавців, фонди на поміч чужим державам будуть виплачуватися до кінця вересня, коли закінчується фінансовий рік. Внескодавцем, що підтримував таку пропозицію від 1993 року, був сенатор Міч МекКоннел.

Незважаючи на те, що зменшено висоту допомоги країнам СНД, Україна одержить цього року 75 мільйонів доларів більше як минулого року та 65 мільйонів більше від суми, яку пропонував Президент Б. Клінтон.

Фундація УВУ в США

повідомляє

українські установи та всіх українців Нью-Йорку й околиці, що

20-го квітня 1996 р.

відзначатиме

75-ту річницю заснування і праці

УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ —

одинокій українській науковій установі в діаспорі.

У ПРОГРАМІ ВІДЗНАЧЕНЬ:

НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ І ПАНЕЛЬ

Поч. о год. 9:30 в домівці НТШ (63 4-та авеню)

Ввечері того ж дня відбудеться

ЮВІЛЕЙНИЙ БЕНКЕТ

в Українському Народному Домі (140 2-га авеню)

До вшанування нашої заслуженої Альма Матер, запрошуємо всю українську громадськість.

Управа Фундації УВУ

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Ukrainian Children's Fund

"WHEN SOMEONE SOMEWHERE CARES, THEN SOMEONE SOMEWHERE SURVIVES."

The Ukrainian Children's Fund is an Atlanta based coalition of concerned Americans sending desperately needed aid to orphanages and needy families who are facing extreme hardships in the republic of the Ukraine. We are a nonprofit, nondenominational, all volunteer organization whose purpose is to provide urgent humanitarian aid and moral support to needy Ukrainian who have been neglected by their government during the transition from communism to democracy and a free market economy.



Alvina Reshetniak-Leva with recipient of care package

The changes in the political and economic structure of the Ukraine have had a devastating effect on the daily life of the average Ukrainian family. The average monthly income per adult is ten dollars. Rampant inflation has resulted in an overwhelming drop in the standard of living to the point where everyday needs have become precious commodities — if they're available at all.

The Ukrainian Children's Fund is a clearinghouse for humanitarian aid with an established method of sending aid to the Ukraine that allows packages to be delivered to their designated recipients with assurance that the aid will not become part of the Black Market. With the help of individual and corporate donations, we can make a difference in the lives of others.

For the last 2-3 years, I have been sending clothing, shoes, food, etc. to Ukraine to aid needy families. Originally I would ask friends, business associates, churches and organizations that I was a member of to give me their cast offs. These items I would bring to a lady, who is a recent (Pentecostal) Ukrainian immigrant. She would ship the boxes to her town in western Ukraine and Moldova through her Mission. When I met Vera Krystimak, who hails from Pustomyty,

Lvivska oblast in western Ukraine, my involvement became even more so. Last Spring I visited Lviv for 6 weeks. Thirty-five (35) boxes of aid, that I had sent arrived to weeks prior to my arrival. Natalia Bakdin, Vera's daughter, and Volodymir Klymkovitch, Vera's husband, drove me around to needy families in distant villages. Social Services of Pustomyty had given us names and addresses of families who needed aid. The first house we came to had eight children and their parents. They all lived in a two room house with a

den picking Colorado bugs off their potato plants. They told us of their plight and cried when we gave them some things. The father also has cancer. I have difficulty looking at their picture that I took of them when I was there. They were proud people and embarrassed to tell us about their desperate. I asked them to write to me and tell us what they need, but have not gotten any request. We are sending them several boxes with our container.

We all have heard of some relatives and how demanding they can be. I have them myself. Of all the people that we brought some things to, not one made any demands. Quite a few told us to go help their neighbors who were in greater need.

When I returned from my trip, I was even more determined then ever to help. I established *The Ukrainian Children's Fund*, with the help of Janice Mumma, also of Ukrainian descent and Ruth Hardy, who is just a great person. Between the three of us, we have gotten quite good at begging. We also have Myron Boyko, who is always at our beckon call and continually brings donations, helps pack boxes etc... We just received notification



Alvina Reshetniak-Leva (first row-second from left), as child in Hallendorf, Germany receiving her first care package.

that our 1st container, of much needed clothing, shoes, medicine and food will leave for Pustomyty, Ukraine before the end of February. With the monetary contributions, received from our Ukrainian community, friends, strangers, and business associates, we will be able to send a good amount of food and aspirin.

Our most generous benefactor is Sun Data, Diana and Ihor Prockow. Not only with their very generous financial donations, but also with supplies such as transportation, boxes, tape and manual help.

I will never forget the first time I received my Care package. It was Ukrainian Palm Sunday in

Hallendorf, Germany. I was 7 years old. A boy was chasing me with a *verba*, I fell and scraped my knee. To this days, I remember the joy when opening my package and seeing the contents inside.

Hopefully with all our efforts, we can make a lasting impression on someone in Ukraine and let them know that there are other Ukrainians, who are now reciprocating with their own donations. Ukrainians who have not forgotten how much it meant to them to receive clothing and food in their hour of need.

Many of us give lip service to how Ukrainian we are and how we all wanted Ukraine to be independent but now do nothing to help our needy fellow Ukrainians during these difficult economic and transitional times.

Presently, we are focusing our relief efforts on aiding orphans, families, and hospitals in the Lviv region in Western Ukraine. Our current needs are new and used clothes, new shoes, underwear and socks, vitamins, over the counter medicines, first aid supplies, nutritional non-perishable foods, soaps, toothpaste, sewing notions (thread, buttons, needles), fabric, yarn,

matches, etc... In the future, we hope to expand our humanitarian relief efforts into other areas of the county.

Please help us to help others. Your contributions will be greatly appreciated and NO contribution is too small. Our tax-exempt number can be provided for your donation, if needed.

For more information, or if you would like to help in any way, please write to:

Alvina Reshetniak-Leva
c/o Ukrainian Children's Fund
47 Ivy Chase
Atlanta, Georgia 30342
or call:
(404) 231-3752.

Students From Over 30 Countries to Participate in Computer-Based Competition

COLORADO SPRINGS, Colo. - Over 360 teams of Junior Achievement students from 32 countries will test their business management skills in The Hewlett-Packard Global Business Challenge, a worldwide computer-based competition, beginning February 5.

During the multi-week contest, students will manage computer-simulated businesses. Each week, students will make decisions affecting the production, pricing, marketing and distribution of a fictional product. These decisions will be sent over E-mail to Harvard Associates, a processing center in Cambridge, Massachusetts. The team with the most profit at the end of the competition wins.

"Junior Achievement students use this type of computer-simulation in classrooms everyday," says Sam Taylor, Chief Operating Officer of Junior Achievement International. "The Hewlett-Packard Global Business Challenge gives these students a unique opportunity to test their skills against fellow Junior Achievement students from around the world."

"Junior Achievement is one of the world's preeminent business and applied economics education organizations and Hewlett-Packard is proud to be a long-time supporter," says Alan D. Bickell, HP Senior Vice President and Managing Director, Geographic Operations. "The Hewlett-Packard Global Business Challenge is an exciting way for young people to experience the thrills and challenges of operating a contemporary business and going head-to-head with competitors around the world."

The first round of The Hewlett-Packard Global Business Challenge is being held in Colorado Springs, Colorado.

Packard Global Business Challenge begins the week of February 5th. Eight teams of finalists will compete in a championship round at HP's corporate offices in Palo Alto, CA, in August to determine the winner of the Challenge.

Junior Achievement is the world's oldest, largest and fastest-growing nonprofit economic education organization. By bringing volunteer business people into the classroom to share their experience with students, Junior Achievement gives young people a better understanding and appreciation of free enterprise. Junior Achievement International is responsible for developing and serving Junior Achievement programs outside the United States. Each year, over 2.4 million primary, secondary and university students in 90 countries participate in Junior Achievement programs.

Hewlett-Packard Company (NYSE: HWP) is a leading global manufacturer of computing, communications and measurement products and services recognized for excellence in quality and support. HP has 102,300 employees and had revenue of \$31.5 billion in its 1995 fiscal year.

THE HEWLETT-PACKARD GLOBAL BUSINESS CHALLENGE (Participating Countries)

Argentina, Latvia, Brazil, Lithuania, Canada, Malaysia, Chile, Mexico, Czech Republic, New Zealand, Ecuador, Nicaragua, Egypt, Russia, Estonia, Singapore, Fiji, Slovakia, Germany, Spain, Greece, Switzerland, Hungary, Taiwan, Indonesia, Thailand, Italy, Ukraine, Japan, United States, Kazakhstan, Venezuela.

Figure Skating - Russia Moves into Lead, Ukraine into Third

ST. PETERSBURG, Russia, (Reuters) - Russia's Olympic, world and European champions Oksana Griatchuk and Evgeny Platov moved smoothly into the lead after the opening compulsory dance section of the Centennial on Ice on Thursday.

The U.S.-based couple were placed first by all the judges.

The Russians are using the event as further preparation for the de-

fense of their world title next month in Edmonton, Canada.

In a repeat of the results at last month's European championships, fellow Russians Anjelika Krylova and Oleg Ovsianikov finished second with Irina Romanova and Ihor Yaroshenko of Ukraine third.

The event is being held to commemorate the 100th anniversary of the first figure skating world championship in St. Petersburg in 1896.

Ukraine on Emergency Power

(Continue from page 8)

In the Black Sea port of Mykolayiv, all but two factories — an alumina processing plant and a huge shipyard — shut down. Authorities in the eastern city of Dnipropetrovsk said steel mills, chemical plants and smelters closed down. Farmers complained of power cuts while cows were being milked.

Ukraine's only bus manufacturer in the western city of Lvov closed down until spring as it was unable to heat its plant. Heating was being reduced in city shops.

"We are in crisis. Uncoupling the grid will make it worse," Ihor Makovetsky, of Lvov regional council, told Reuters. "It shows yet again how Russia influences our economy."

Eastern Ukraine's two major mining centers, Donetsk and Lugansk, were themselves cut off

from the national power grid.

"This is a direct result of the miners' strike, you can't blame Russia," Victor Drobokot, a local electricity official said. "We can operate only two or three of our seven steel mills. All the machine plants have already closed down."

Local television said four people in a snowbound region near the city froze to death when their car ran out of fuel.

In the normally temperate Crimean peninsula on the Black Sea, heavy snowfalls cut off dozens of villages. A third of the region's 2.7 million residents were without power and schools and hospitals functioned only in large towns.

Ukraine's energy system is fragile at the best of times, heavily dependent on Russian gas and oil for thermal stations and fuel for

nuclear plants.

Coal Ministry officials said the strike was tailing off sharply and pledged that \$50 million had been allocated to provide wages unpaid to miners since October. But miners' leaders have pledged to maintain their strike.

Environment Minister Yuri Kostenko said the West had to streamline its aid procedures if it wanted Ukraine to meet its deadline to close down Chernobyl by the year 2000.

An agreement signed December provides that some of the \$2.3 billion aid promised by the G7 wealthy countries will be used to complete two new reactors to replace power still produced at Chernobyl 10 years after the world's worst nuclear accident.

One of the very few absolute guarantees we have in life is that it someday will end.

Place your ads in the

UKRAINIAN HERALD

For Information Call:
(717) 342-0937

STUDENT SCHOLARSHIP-REMEMBER-

****Attention****

All Branch Secretaries and Member Students

Application deadlines are fast approaching! The following is a list of Scholarship Programs available:

- *The UFA STUDENT AID FUND**
- *The IVAN FRANKO SCHOLARSHIP FUND**
- *THEODORE MYNYK SCHOLARSHIP FUND**
- *The EUGENE R. & ELINOR R. KOTUR \$250,000 SCHOLARSHIP TRUST FUND**

All Applications MUST be sent in MAY 1ST 1996 to be considered. Contact your Branch Secretary or write to the following address:

**UFA SCHOLARSHIP PROGRAM
P.O. BOX 350
SCRANTON, PA 18501-0305**

**or call:
(717) 342-0937**

IMF Makes Allowances in Loan Conditions

KYIV (Reuters) - The International Monetary Fund has agreed to allow the former Soviet republic a larger budget deficit in talks on disbursing a delayed credit, Prime Minister Yevhen Marchuk was quoted as saying on Wednesday.

Interfax Ukraine news agency said Marchuk told reporters on the eve of a parliamentary budget debate that the proposed deficit could be expanded from 6 percent to between 6.2 and 6.4 percent.

IMF officials said the two sides had moved closer to an agreement during talks in Kiev this week on the delayed fourth installment of a \$1.5 billion standby loan. "We've reached essential agreement on the memorandum (on economic policies)," IMF resident representative Alex Sundakov told Reuters.

Interfax quoted Marchuk as saying that the difference in the bud-

get deficit could be covered by central bank credits worth the equivalent of \$196 million. By Western calculations, the deficit had stood at between two and three percent.

He said parliamentary approval of the budget was vital to secure IMF approval. Failure to get the credits, including the latest tranche of \$350 million, could jeopardize market reforms, particularly the overhaul of the severely strained energy and agroindustrial systems.

The budget debate opening on Thursday is expected to be punctuated by fierce attacks by Communists and other leftists seeking increases in social spending. Many will want increased subsidies to the loss-making coal industry, reeling from a two-week-old miners' strike by miners.

Chornobyl Repair Estimated at \$1.28 Bill.

BRUSSELS, Belgium (Reuters) - Repairing the concrete tomb encasing Chernobyl's fire-damaged nuclear reactor could cost \$1.28 billion and still leave unchecked the danger of further disaster, a senior Ukrainian minister said Wednesday.

"This project does not resolve the problem of nuclear fuel and the condition of the nuclear fuel in the sarcophagus which gives us a great deal of fear," Yuriy Kostenko, Ukrainian environment and nuclear safety minister, told a news conference. "The experts do not rule out the possibility of the formation of a critical mass and ensuing (nuclear) reaction," he said at the end of a seminar on problems facing Ukraine 10 years after the world's worst nuclear accident.

Chernobyl's reactor No. 4 exploded in 1986, spewing a cloud of radioactive debris across much of Europe. Thousands of people died as a result.

European Parliament member Rolf Linkhor, who chaired the meeting, said the sarcophagus presented experts with their gravest problems. "I consider it to be an extremely dangerous thing. We

should find the ways and means as soon as possible to secure the sarcophagus so that it doesn't fall to bits," he said. Linkhor said that in the longer term the structure should be dismantled, a task which would be the "work of a whole generation" and which remained to be financed.

Ukrainian Deputy Prime Minister Vasyl Yevtukhov said his country's problems after Chernobyl did not end with the sarcophagus. "It's not just a problem of one sarcophagus or of closing down one plant ... it's a complex of problems which we will have to solve together in accordance with a time scale," he told the news conference.

Yevtukhov said last December's deal with the Group of Seven industrialized countries remained blocked in the Ukraine parliament due to doubts about the timetable for work and about the source of the \$2.3 billion promised by Group of Seven countries.

The deal centered on a memorandum of understanding intended to fulfill Ukrainian President Leonid Kuchma's promise to close the power plant by 2000.

Ukraine on Emergency Power

KYIV, (Reuters) - Ukraine went on emergency footing on Tuesday, shutting down factories throughout the country to cope with energy shortages after Russia uncoupled the country of 52 million people from a joint power grid.

Engineers scrambled to keep vital industries open by redistributing power supplies, already hit by unusually cold weather and a two-week-old coal miners' strike. Rotating power cuts kept homes unlit for hours at a time.

"We have been cut off from the Russian system before but we have never seen a situation as critical as now," Olexander Svetilyk of Ukraine's power distribution network said. "I see no prospect for improvement. There are no coal reserves, there are problems with heating oil and gas, water levels are falling at hydroelectric stations. The situation could turn awful,

with the system breaking into little pieces."

Energy Ministry spokeswoman Oksana Liven said Russian officials cut Ukraine off from the grid Monday evening after noting a surge in demand and reduction in operating frequency. It was the second cut-off ordered by Moscow in three months. She saw little chance of Ukraine being reconnected soon.

Trade unions said miners demanding back pay remained on strike at 40 of Ukraine's 250-odd pits, with a further 87 refusing to load coal. But the figures have fallen and even activists say the strike is winding down.

Half Ukraine's electricity is being generated by nuclear power, including some from Chernobyl, scene of the world's worst nuclear accident in 1986.

(Continued on page 7)

Chinese Expulsion Leads to Dismissal of Security Service Head

KYIV, (Reuters) - President Leonid Kuchma has fired the deputy head of Ukraine's security service and a senior aide suggested the dismissal was linked to the expulsion last month of three Chinese nationals.

Volodymyr Gorbunin told Interfax Ukraine news agency that Andriy Khomich had been removed by presidential decree in the past few days for incidents which occurred when he was acting as head of the service, known as the SBU. "It was at this very time that SBU representatives created an international incident, forgetting that they were not the ultimate authorities," he said. "Only the country's political leadership has the right to take appropriate decisions."

It was the second time in a week Kuchma had dismissed a senior official in Ukraine's military and security structures. Armed Forces Chief of Staff Anatoly Lopata was dismissed this week and officials said he had made state secrets public and was working at cross purposes with the Defense Ministry.

In announcing Khomich's dismissal, Gorbunin made no mention of the expulsion of the three Chi-

nese nationals, accused by the SBU of acquiring documents illegally from Ukraine's top missile plant in the eastern city of Dnipropetrovsk.

But his comments and the simultaneous dismissal of the top SBU official in Dnipropetrovsk made the connection clear. Other security officials in the city had also been removed or disciplined, he said. "This should make it clear to those working in the security apparatus that it is vital to carry out to the letter duties as set down in legislation," he said, "particularly in instances when their actions could have political consequences."

The Chinese Embassy denied the men, put on a plane to Beijing, had violated Ukrainian law and demanded action from Kiev authorities to vindicate them.

The SBU defended the expulsions, saying the men posed a threat to Ukraine's international reputation.

Ukraine views its relations with China, its biggest trade partner, as a foreign policy priority and Kuchma visited the country late last year.

Kuchma Sacks Armed Forces Chief of Staff

KYIV (Reuters) - President Leonid Kuchma has dismissed Ukraine's armed forces chief of staff over objections to his calls for a bigger post-Soviet army, government officials said.

Kuchma's weekend decree said Colonel-General Anatoly Lopata, effectively the second most important figure in the defense establishment, had been relieved of his duties and transferred to other, unspecified duties.

"There were differences in the views of the (defense) minister and the chief of staff on the future of the armed forces," Defense Ministry spokesman Olexander Kluban told a news conference. "The minister sees the armed forces being able to defend the country within its economic capability and does not favor building such an army that might extend to the shores of the English Channel."

Deputy Defense Minister Ivan Bizhan, a senior officer in the Soviet era, was named acting chief of staff.

Defense Minister Valery

Rising EU Malting Barley Use

LONDON (Reuters) - Malting barley from East Europe, Canada and Australia is increasingly entering the EU market, the general manager of Cargill's German malting operation said. "This year we expect over 100,000 tons of Australian barley imports to enter the EU and more than 50,000 tons from East Europe," Detlef Volz told a grain conference organized by the British Cereal Exports (BCE) in Norfolk.

One reason is that the freight rate from New South Wales in Australia to Southampton in the UK is about the same as that from London to Liverpool or from Denmark to Germany, he said.

With signs of an increasingly free market on grains "we would not exclude that Germany, for example, will import again large quantities of malting barley from the Ukraine as they did 50 years ago," Volz said.

Eastern Europe should improve the quality and quantity of its barley in the near future and in the EU, the biggest growth potential is in Sweden and Finland, he added.

The disadvantage of UK malting barley is that supplies are irregular, he said.

He estimated world beer consumption to rise by 10-15 percent from current levels by the year 2000.

NEWS BRIEFS

United States

NH HEATS UP: The Republican presidential candidates are heating up New Hampshire's winter landscape. Amid polls that say the race has become a dead heat between Bob Dole and Pat Buchanan, with Lamar Alexander very close behind, the charges and counter-charges are flying. There are accusations that one of Buchanan's campaign co-chairman was involved in racist activities, that Dole has been twisting Buchanan's record to brand him an extremist, and that Alexander, the former Tennessee governor, had questionable financial dealings in his home state. There could be more sparks flying tonight, when the eight GOP candidates hold a nationally broadcast debate.

WALSH CASE FILES TO BE RELEASED: Police files about one of the most infamous unsolved murder cases in the United States will be made public tomorrow. That's the ruling of a Florida judge despite a plea by television host John Walsh to keep the information about his son's 1981 slaying secret. The family of Adam Walsh, who was six when he was abducted from a suburban Fort Lauderdale shopping mall, contend if certain facts known only to police and the murderer are disclosed that could jeopardize an arrest in the case. The boy's head was discovered in a canal but the body was never found.

TRAIN TAMPERING ALLEGED: The FBI today is investigating signs that the brakes on a fast moving freight train were tampered with before derailling in a railroad yard in Minnesota, injuring nine people. The train lost its braking power and derailed at approximately 50 miles per hour through a railway yard in East St. Paul, crashing into three locomotives and then slamming into a building owned by the Soo Line late last night. The freight train carried wood byproducts, lumber and ammonium nitrate, an explosive chemical.

FLIGHT RECORDER DETECTED: Officials say search teams have detected the signal from the flight recorder of the Boeing 757 airliner that crashed in the ocean off the Dominican Republic last week, killing all 189 people on board. The signal from the "black box" was first detected this morning but it could be several days before the recorder is pulled from the ocean, the U.S. Embassy said. A team of U.S., German and Dominican investigators have previously said that the recorder would be crucial in helping to determine what caused the tourist plane to crash Feb. 6.

Around the World

SUSPECTED BOMB DISARMED: Police in London said today they averted a disaster by disarming a suspected bomb found in the heart of London's theater district. Police say they found the suspected bomb after receiving threats that included a code word usually meant to refer to the Irish Republican Army. Security has been tightened in the British capital since Friday, when the IRA ended a 17 month truce by setting off a huge truck bomb that killed two people.

DEATH SENTENCE: Three senior military figures accused of trying to overthrow Azerbaijan President Gueidar Aliyev in October 1994 were sentenced to death Monday. Former National Security Minister Nariman Imranov and former Deputy Defense Minister Alikram Gummatov will be executed by firing squad. Ex-Defense Minister Ragim Gaziye, who escaped from prison, was sentenced in his absence.

ENERGY DUES: The former Soviet republics owe Russia 15.66 trillion rubles for oil and gas deliveries, 13.37 trillion of it for gas. Ukraine is the biggest debtor with 9.35 trillion rubles: 172.3 billion for oil, 8.91 trillion for gas and 1.77 billion for oil products. Belarus is second in the size of its debt—2.83 trillion rubles. (Interfax)

LATVIA BUDGET: Latvia's 1996 draft budget does not conform with International Monetary Fund requirements on the ceiling of the budget deficit, Prime Minister Andris Skele said Monday. He said the draft sets the deficit at 59.4 million lats (\$110 million), but that the figure permitted by the IMF is 40 million lats. (Interfax)

GEORGIA CLAIM: Georgia continues to claim its share in the former Soviet Black Sea Fleet which has been divided between Russia and Ukraine, Georgian Foreign Minister Irakli Menagarishvili said today. However, the minister did not specify what he meant by Georgia's share. (Interfax)

EXTRADITIONS EASE TENSIONS: U.S. officials say the extradition of two Serb army officers to face war crimes investigations in the Netherlands has eased tensions in Bosnia, but Serb leaders and their Russian allies denounce the move as a threat to the peace process. In Washington, Defense Secretary William Perry says NATO-led peacekeeping troops in Bosnia are getting more photographs and intelligence information to help them detain suspected war criminals.

FORMOSA STRAIT TENSE: Feelings on both sides of the Formosa Strait are running high. Taiwan put its military on high alert in preparation for war games by Chinese forces. China's Foreign Ministry is reiterating Beijing's objective of reunifying Taiwan with the mainland, blaming tensions on Taiwan's Nationalists to win diplomatic recognition. China refuses to discuss its military exercises other than to characterize the maneuvers as routine.

RUSSIA MINISTER: NATIONALIZE: Russia's interior minister has called for an action that would alarm Western investors while perhaps helping President Boris Yeltsin's re-election bid. Interior Minister Anatoly Kulikov suggests oil giants LUKoil and Yukos and the gas monopoly Gazprom are candidates for partial nationalization. He also cites five private banks and three car makers as targets for nationalization. But Kulikov says his ideas are only suggestions for finding new sources of state revenue to meet the demands of the cash-strapped army and police.

OUT GO THE LIGHTS: Darkness envelopes much of Ukraine, and not just because of nightfall. The Energy Ministry in Kiev says Russia has cut off Ukraine from a joint power grid after noting a surge in demand and reduction in operating frequency, the second cutoff by Moscow in three months. A miners' strike is eating into coal supplies, too. All this is causing factories and shipyards to close. What little light and power there is in Ukraine comes from nuclear energy, which accounts for half of Ukraine's electricity.

CHERNOBYL AID SOUGHT: Belarus, the country worst hit by the 1986 Chernobyl nuclear disaster, is putting a \$235 billion price tag on dealing with its aftermath. Ukraine, where the accident occurred, is demanding faster action from the West to close the stricken power plant. Both countries say they spend up to 10 percent of their annual budgets on dealing with the accident's consequences.